

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N Prä σέο, Φοῖβε,^V παλαιγενέων κλέα^A φωτῶν^G
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι,_{FuMed} οὖτον τοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung διὰ Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Πελίαο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐύζυγον ἥλασσαν_{AorAkt} Αργώ.^A
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ^{Pt} Πελίης^N φάτιν^A ἔκλιεν,_{ImpAkt} ὡς^{Kon} μιν ὁ πίσσω
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα^N μένει_{PräAkt} στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος,^G ὅντιν' ἵδοιτο_{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ'^{Prp} ἐννεοίησοι^D δαμῆναι._{AorPasInf}
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα τε^ἐκατὰ^{Prp} βάξιν^A ἱήσων^N
Weissagung Iason
- [9] χειμερύοιο βέεθρα^A κιών^N διὰ^{Prp} ποσσὸν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν_{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἰλύος,^G ἄλλο δ'^{Pt} ξερθεν^D
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν_{AorSAkt} αὐθί πέδιλον^A ενισχόμενον^A προχοῆσιν.^D
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἕκετο_{AorSMed} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} Πελίην^A αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων^N _{Fu}
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπόνης,^G ἦν πατρὶ^D Ποσειδάων^D καὶ^{Kon} ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] δέζε_{PräAkt} θεοῖς,^D Ἡρῷς^G δὲ^{Pt} Πελασγίδος οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν._{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἴψα δέ^{Pt} τόνγ' ἐσιδῶν^N _{AorS} εφράσσατο, _{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ ἄεθλον^A
gesehen habend erdachte, Aufgabe

- [16] ἔντυε_{ImpAkt} ναυτιλίης^G πολυκηδέος,
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden,
- [17] ἡε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοιδαποῖσι μετ'^{Prp} ἀνδράσι^D νόστον^A ὁ λέσση._{AorAktKnj}
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆστο^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν_{PräAkt} ἀοιδοὶ^N
das Schiff rühmen Sänger
- [19] Ἀργον^A Αθηναίης^G καμέειν_{AorAktInf} ὑποθημοσύνησιν.^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δι^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ γενεήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὔνομα^A μυθησαίμην_{AorMedOp}
Geschlecht Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων,^G δολιχῆς τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G ὅσσα τε^{Pt} ἔρεξαν_{AorAkt}
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten
- [22] πλαζόμενοι^N_{PräM/P} Μοῦσαι^N δι^{Pt} ὑποφήτορες^N εἰεν_{PräAktOp} ἀοιδῆς.^G
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ορφῆος^G μνησόμεθα,_{AorMedKnj} τόν ρά^{Pt} ποτ^{Pt} αὐτὴν
des Orpheus lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη^N Θρησκείᾳ φατίζεται_{PräM/P} εύνηθεῖσα^N_{Aor}
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω^D σκοπιῆς^G Πιμπληδός^G ἄγχι τε κέσθαι_{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν γε^{Pt} ἐνέπουσιν_{PräAkt} ἀτειρέας^A οὔρεσι^D πέτρας^A
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλεξαι_{AorAktInf} ἀοιδάων^G ἐνοπῆ^D ποταμῶν^G τε^{Pt} ρέεθρα.^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.
- [28] φηγοὶ^N δι^{Pt} ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα^A μολπῆς,^G
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G Θρησκείης^G Ζώνης^G ἔπι^{Prp} τηλεθόωσαι^N_{Prä}
der Küste thrakischen Zonen blühend
- [30] ἔξειης^G στιχόωσιν_{PräAkt} ἐπήτριμοι, ἀς ὁ γε^{Pt} ἐπιπρὸν
reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένας^A_{PräM/P} φόρμιγγι^D κατήγαγε_{AorAkt} Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab

- [32] Ὄρφεα^A μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοῖον ἔῶν ἐπαρωγὸν^A ἀέθλων^G
Orpheus Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης^N Χείρωνος^G ἐφημοσύνησι^D πυθήσας^N_{Aor}
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend
- [34] δέξατο^{AorMed} Πιερίη^N Βιστωνίδι^N κοιρανέοντα.^A Prä
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε AorSAkt δ'^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν, ὅν ρά^{Pt} Κομήτης^N
kam Asterion
- [36] γείνατο AorMed δινή^N εντος^N ἐφ^{Prp} θύδασιν^D Απιδανοῦ^G
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πιερεστὰς^N ὅρεος^G Φυλαληίου^N ἀγχόθι ναίων^N Prä
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν^{Pt} Απιδανοῦ^N τε^{Pt} μέγας καὶ^{Kon} δῖος Ἔνιπεὺς^N
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω^{Du} συμφορέονται, PräM/P zusammen strömen,
άπόπροθεν εἰς^{Prp} ἐν^A οἴοντες.^N Prä gehend.
- [40] Λάρισα^N σαν^A δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} τοῖσι λιπάνων^N Aor
Larisa verlassen habend Polyphēmos
Πολύφημος^N γκανεν AorSAkt kam an
- [41] Ειλατίδης, ^N ὅς πρὸιν μὲν^{Pt} ἔρισθενέων^N Λαπιθάων, ^G
Elatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις^D Λαπίθαι^N ἐπί^{Prp} θωρήσοντο, ImpM/P
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος^N πολέμιζε· ImpAkt τότε['] αὖθις^N βαρύθεσκέ ImpAkt οἱ ἥδη^N
jünger kämpfte beschwerte
- [44] γυναῖκα^N μένεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔτι θυμὸς^N ἀρήιος,^N ὡς^{Kon} τὸ πάρος^N περ.^{Pt}
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ιφίκλος^N Φυλάκη^D ἐν^{Prp} δηρὸν^N ἐλειπτο, ImpM/P
blieb zurück,
- [46] μήτρως^N Αἰσονίδαο^G κασιγνήτην^A γάρ^{Pt} ὅπιστεν AorAkt
der Muttersbruder des Aisoniden-Schwester heiratete
- [47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδη^N Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει^{PräAkt}
Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt

- [48] πησύνη^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁ μίλω^D.
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς^D Ἄδμητος^N ἐνυπρήνεσσιν^{Prä}
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν^A ὅρεος^G Χαλκαδονίοιο.
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη^D μίμνον^{ImpAkt} πολὺ λάχιοι^N Ἑρμεῖα^G
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱές^N εὗ δεδαῶτε^N δόλους,^A Ἔρυτος^N καὶ^{Kon} Ἐχίων,^N
Söhne gelernt habend Listen, Erytos καὶ^{Kon} Ἐχίων,
- [53] τοῖσι δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} τρίτατος^N γνωτὸς^N κέ^{AorAkt} νισσομένοισιν^D
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἀμφρυσοσοῖο^G βόῆσιν^D
Aithalides· des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις^G κούρη^N φθιαλές^N τέκεν^{AorAkt} Εὔπολέμεια^N
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia-
- [56] τῷ^{Du} δ'^{Pt} αὐτὸν^{Du} οὐ^{Prp} τηγάτην^{Du} Μενετη^N τηδοῖς^G Αντιανείρης^G
sind entsprossen PerAkt des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε^{AorAkt} ἀφνειὴν^{Prp} προλιπῶν^N Γυρτῶνα^A Κόρωνος^G
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης^N ἐσθλός^N μέν^{Pt} ἐοῦ δ'^{Pt} οὐ^{Prp} πατρὸς^G ἀμείνων.^N
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα^A γὰρ^{Pt} ζῶ^A περ^{Pt} τι^N κλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοῖς^N
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν^D ὀλέσθαι^{AorMedInf} σφέας^N οἷος^N ἀπ'^{Prp} ἄλλων^G
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἥλασ'^{AorAkt} ἀριστήων^G οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^N ὄρμηθέντες^N
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὕτε^{Kon} μιν^N ἐγκλῖναι^{AorAktInf} προτέρω^N σθένον^{ImpAkt} οὕτε^{Kon} δαίξαι^{AorAktInf}
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἀλλά^{Kon} ἄρρηκτος^N ἄκαμπτος^N ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι γαίης^G
unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

- [64] θεινόμε νος^N Präm/P στιβαρῆσι κα ταίγ δην ἔλα τησιν. D
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἡλυθε AorSAkt δ' Pt αῦ Μόψος^N Τιταρήσιος, ὅν περί^{Prp} πάντων^G
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοῖ δης^N έδιδαξε AorAkt θεοπροπίας^A οίωνῶν. G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἥδε Kon καὶ Kon Εύρυδά μας^N Κτιμέ νου^G πάις.^N ἄγχι δὲ Pt λίμνης^G
Eurydamas des Ktimenos Sohn· ägchi δe Sees
- [68] Ξυνιά δος^G Κτιμέ νην^A Δολοπίδα ναιετά ασκεν. ImpAkt
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ Kon μὴn Pt Ακτωρ^N υἱα^A Με νοιτιον^A ἐξ^{Prp} Όπο εντος^G
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὥρσεν, AorAkt ἀριστή εσσο^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὄφρα^{Kon} νέοιτο. AorMedOp
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἴπετο ImpM/P δ' Pt Εύρυτι ων^N τε Pt καὶ Kon ἀλκή εις Έρυ βώτης, N
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱες^N ὁ N μὲν Pt Τελέ οντος, G ὁ N δ' Pt ιρου^G Ακτορί δαο. G
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden.
- [73] ἦτοι Pt ὁ N μὲν Pt Τελέ οντος^G ἐνκλειής Έρυ βώτης, N
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] ιρου^G δ' Pt Εύρυτι ων. N σὺν^{Prp} καὶ Kon τρίτος ἦν ImpAkt Όιλεύς, N
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ξέοχος ἡνορέην^A καὶ Kon ἐπαίξαι AorAktInf μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit lospringen
- [76] εὖ δεδα ώς^N Per δή οισιν, D ὁ τε Kon κλίνωσι PräAktKnj φάλαγγας. A
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ' Prp Εύβοιης^G Κάνθος^N κίε, AorAkt ging, τόν^A ρά Pt Κάνηθος^N
autar Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν ImpAkt Ἀβαντιά δης^N λελιημένον. A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν Pt ἐμελλεν ImpAkt
sandte Abantiade verlangt habend. sollte
- [79] νοστήσειν FuAktInf Κήρυνθον^A ὑπότροπος. οισα^N γάρ Pt ήν ImpAkt
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

- [80] αὐτὸν^A ὁ μῶς Μόψος^A τε^{Pt} δαίμονα μαντοσυνάων^G
ihn Mopsos kündig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας^A Λιβύης^G ἐνὶ^{Prp} πείραστ^D δῆμοθῆναι^{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μή^{Ki}κιστον^E παυρεῖν^{PräAktInf}
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκει νοῦς^{Kon} Λιβύη^D ἐνὶ^{Prp} ταρχύσαντο,^{AorMed}
bestatteten,
- [84] τόσσον^E καὶ^K κόλχων,^G σοσον^T τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοι^G
so weit der Kolcher, der Sonne
- [85] μεσσηγὺς^N δύσιές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολὰν^N εἰσορῶνται^{PräM/P}
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ^D δέ^{Pt} ἄρπη^{Pt} εἰπί^{Prp} Κλυτίος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος^N ἤγερε^E θοντο,^{ImpM/P}
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης^G ἐπίουροι,^N ἀπηνέος^E Εύρύτου^G υἱες,^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου,^G τῷ^W πόρε^{AorAkt} τόξον^A ἐκηβόλος^N οὔδε^{Pt} ἀπόνητο^E
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze unverdient
- [89] δωτίνης^G αὐτῷ γάρ^{Pt} ἐκὼν^E ἐριδηνε^{AorAkt} δοτῆρι.^D
der Gabe freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} Αἴακι δοι^N μετεκίαθον.^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ' ἄμφω,^{DuN}
Äakiden folgten beide. beide,
- [91] οὐδέ^{Pt} ὅμοθεν· νόσφιν γάρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν^{Du}
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αίγινης,^G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἔξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, Phokos Bruder entliebten
- [93] ἀφραδίη.^D Τελαμὸν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^E νάσσατο^{AorMed} νήσω.^D
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel.
- [94] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Φθίη^D ἐνὶ^{Prp} δώματα^A ναῖε^{ImpAkt} λασθείς.^N
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} Κεκροπίηθεν ἀρίοις^E ἥλυθε^{AorSAkt} Βούτης,^N
kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ Τελέ^G οντος, ^G ἐσμελέης τε^{Pt} Φάληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἄλκων^N μιν προέηκε^{AorAkt} πατὴρ^N ἔός· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener·
- [98] γήραος^G υἱας^A ἔχεν^{ImpAkt} βιότοιο^G τε^{Pt} κηδεμονῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἄλλα^{Kon} ετηλύγετόν περ^{Pt} ὁ μῶς καὶ^{Kon} μοῦνον εόντα^A Prä seiend
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν^{'ImpAkt} ὕνα^{Kon} θρασέεσσι μεταπρέποι^{PräAktOp} ἡρώεσσιν.^D
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δέ^{Pt}, δὲ περὶ^{Prp} πάντας Ἔρεχθείδας^A ἔκεκαστο,^{PlqM/P}
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην ἀδηλός ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἔρυκεν^{PräAkt} ἔμφω^{DuN}
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^A κοινὴν^A ὁδόν.^A ἦτε^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἔμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsam Weg· beide
- [104] ὥητε^{Pt} ρον καμάτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν ἔθεντο.^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς^N δέ^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφαία κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων, ^G ἐσθλός μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A προδαίηναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα^A ἀλὸς^G εύρειης, ἐσθλός δέ^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας.^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι.^{AorMedInf}
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὔτῃ μιν Τριτωνίς^N ἀριστήων^G ἐς^{Prp} ὄμιλον^A
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὥρσεν^{AorAkt} Ἀθηναίη, ^N μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἥλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομένοισιν.^D
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὔτῃ γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θοὴν^A κάμε^A σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ Ἀργος^N
Argos

- [112] τεῦξεν AorSAkt Ἀρεστορίδης^N κεύνης ὑποθημοσύνησιν.^D
baute Arrestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων προφερεστάτη ἐπλετο^{ImpM/P} νηῶν,^G
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσσαι ὑπ'^{Prp} εἵρεσί^D ἐπειρήσαντο^{AorMed} θαλάσσης.^G
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας^N δ'^{Pt} αὐτὸν^{Prp} τοῖσιν^A ραιθυρέηθεν^D κανεν,^{AorSAkt}
Phlias kam an,
- [116] ἐνθ' ἀφνειὸς^A ἔναιε^{ImpAkt} Διωνύσιο^G ἐκητι^{Prp}
reich wohnte des Dionysos
- [117] πατρὸς^G ἐοῦ, πηγῆσιν^D ἐφέστιος^A Άσω ποιό.^G
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς^N καὶ^{Kon} Αρίτος,^N υἱὲ^{DuN} Βίαντος,^G
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἥλυθον^{Du} οὐδεὶς^{AorSAkt} ἵψθιμός^A τε^{Pt} Λεώδοκος,^N οὖς^{Du} τέκε^{AorSAkt} Πηρὼ^N
kamen beide kräftiger Leodokos, gebar Perō
- [120] Νηληίς· τῆς δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύη^A ἔμό γησε^{AorAkt} βαρεῖαν
neleische- Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο^G Μελάμπους.^N
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίη^A κρατερόφρονος^A Ἡρακλῆς^G
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ',^{AorMed} Αἰσονίδαο^G λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄλει^{ImpAkt} βάξιν^A ἀγειρομένων^G ήρώων,^G
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίης^G Λυρκίου^A Ἀργος^N ἀμείψας^N οὐρών,^G
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν^A ὄδον,^A ἡζωὸν φέρε^{ImpAkt} κάπριον,^A ὄς δ'^{Pt} ἐνι^{Prp} βήσσης^D
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] φέρβετο^{ImpM/P} λαμπείης^G Ἐρυμάνθιον^A ἀμ^{Prp} μέγα τίφος,^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

- [128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτησι^D
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς^D Ἰλλόμενον^A ΠräM/P μεγάλων^G ἀπέθήκατο^{AorMed} νάτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς^D δέ^{Pt} ἢ λότητι^D παρέκπρη νόνον^A Εύρυθος^G
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὡρμήθη^{AorPas} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ "Υλας^N Κίεν,^{AorAkt} ἔσθλὸς^D ὁ πάνων,^N
wurde getrieben· Sün Prp Kai oi "Ylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθῆβης,^N ἵων^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακός^G τε^{Pt} βιοῦ^G
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷδε^D δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοι^N κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γενέθλη^N
diesem war des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος.^N ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξένη^{ImpAkt} Κλυτονίγου^G Ναυβολύδαος^G
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·
- [135] Ναύβολος^N αὐ^{Pt} λέρνου^G λέρνου^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ιδμεν^{PerAkt} ἔόντα^A Prä
Naubolos des Lernos· Lernos wir wissen seiend
- [136] Προίτου^G Ναυπλιάδαος^G Ποσειδάωνι^D δέ^{Pt} κούρη^N
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὸν ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνη^N Δαναΐς^N τέκεν^{AorAkt} εύνη^N θεῖσα^N
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον,^A δέ^{Pt} περι^{Prp} πάντας^N ἐκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίησιν.^D
Nauplion, alle übertraf in Schiffsfahrten.
- [139] Ἰδμων^N δέ^{Pt} υστάτιος^N μετεκάθεν,^{AorSAkt} ὄσσοι^N ἐναιον^{ImpAkt}
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἀργος,^A ἐπει^{Kon} δεδαώς^N Πer Tod μόρον^A οἰωνοῖσιν^D
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦιε^{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ δῆμος^N ἐνκλείης^G ἀγάσαιτο^{AorMedOp}
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅγε^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} Ἀβαντος^G ἐτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν αὐτὸς^D
nicht war des Abas wahrhaft, muin
- [143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίμοις^N ἐναρίθμιον^N Αιολίδησιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοίδης·^N αύτός δέ^{Pt} θεοπροπίας^A ἔδιδαξεν^{AorAkt}
der Letos Sohn. Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς^A τ'^{Pt} ἀλέγειν^{PräAktInf} ἥδι^{Kon} ἔμπυρα^A σήματα^A ἵδεσθαι.^{AorMedInf}
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} αἰτωλίς^N κρατερὸν^N Πολυδεύκεα^A Λήδη^N
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά^A τ'^{Pt} ὀκυπόδων^N ὥρσεν^{AorAkt} δεδαημένον^A Κύππων^G
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτη θεν· τοὺς δέ^{Pt} ἦγε^{AorAkt} δόμοις^D ἔνι^{Prp} Τυνδαρέοιο^G
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνη^D μιῆτι^N τέκεν^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν^{AorAkt}
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] νισσομένοις^D Ζηνὸς^G γὰρ^{Pt} ἐπάξια^N μίδετο^{ImpM/P} λέκτρων.^G
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἴτη^{Pt} Αφροδιτιάδαι^N Λυγκεὺς^N καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^N Ἱδαῖς^N
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἄρηινηθεν ἔβαν,^{AorSAkt} μεγάλη^N περιθαρσέες^N ἀλκῆ^D
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^N ἐκέκαστο^{PerM/P}
beide Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὄμμασιν,^D εἰ^{Kon} ἔτεόν^N γε^{Pt} πέλει^{PräAkt} κλέος,^N ἀνέρα^A κεῖνον^N
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ρηιδίως^{Pt} καὶ^{Kon} νέρθε κατὰ^{Prp} χθονὸς^G αὐγάζεσθαι.^{PräM/PlInf}
der Erde zu erspähen.
- [156] σὸν^{Prp} δέ^{Pt} Περικλύμενος^N Νηλήιος^N ὥρτο^{AorMed} νέεσθαι,^{PräM/PlInf}
zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος^N παῖδων,^G ὅστοι^N Πύλω^D ἔξεγεν^N νοντο^{AorMed}
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆος^G θείοιο· Ποσειδάων^N δέ^{Pt} οἱ ἀλκῆν^A
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν^{AorAkt} ἀπειρεσίην^N ἥδι^{Kon} ὅττι κεν^{Pt} ἀρήσαιτο^{AorMedOp}
gab unermeßliche erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N PräM/P τὸ πέλεσθαι PräM/PlInf zusammen drang
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας N Κηφεύς N τ' Pt ἵσαν AorSAkt Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οἱ Τεγέην^A καὶ Kon κλῆρον^A Ἀφειδάντειον τειον^A ἔναιον, ImpAkt bewohnten,
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] οἱ δύο Άλεων^{DuN} τρίτα τός γε Pt μὲν Pt ἐσπετ', ImpM/P den Gehenden
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἄγκαιος, N τὸν μέν Pt πατήρος N Λυκόοργος N ἔπειμπεν, ImpAkt sandte,
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν σὺν φωνῇ γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλα, Kon ὁ μὲν Pt ἥδη
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντα Prä Άλεων^A λίπεται AorSAkt ἄμ Prp πόλιν^A ὄφρα Kon κοιμίζοι, PräAktKnj
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παιδα δ' Pt ἐὸν σφετέροισι κασιγνήτοισιν D ὅπασσεν. AorAkt
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ AorSAkt δ' Pt ὅγε Mainalá̄nēs πάρκτου^G δέρος, A ἀμφίτομόν τε Pt
ging schwingend der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend
- [169] δεξιτερῷ D πάλιων^N Prä πέλεκυν^A μέγαν. ἔντεα^N γύρο Pt οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen
- [170] πατροπάτωρ^N Άλεως^N μυχάτη ἐνέκρυψε AorAkt καλιῆ, D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἰ Kon κέν Pt πως ἔτι καὶ Pt τὸν ἐρητύσειε AorAktOp zurück halten möchte νέεσθαι. PräM/PlInf
zu fahren.
- [172] βῆ AorSAkt δέ Pt καὶ Pt Αὐγεῖης, N δν δῆ Pt φάτις N Ἡελιοῦ G
ging Augeias, Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι. PräAktInf Ἡλεῖοισι δ' Pt ὕγρος^A ἀνδράσιν D ἔμβασί λευεν, ImpAkt
zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,
- [174] ὥλβω^N κυδιώων^N Prä μέγα δ' Pt ἵετο ImpM/P Kolchische γαῖαν^A
im Reichtum sich rühmend sehr verlangte Kolchische Erde
- [175] αὐτόν τ' Pt Αἰτην^A ιδέ εἰν PräAktInf σημάντορα^A Κόλχων. G
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων^N Ὑπεράσιος^G υἱες^N
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης^G ἀφύκανον^{Du} Αχαιίδος,^G ἦν ποτε^{Pt} Πέλλης^N
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατροπάτωρ^N ἐπόλισσεν^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} ὄφρύσιν^D Αἰγιαλοῖο.^G
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον^A αὗται^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπῶν^N Εὔφημος^N ἵκανεν,^{AorSAkt}
Tainaron verlassend Euphemos kam an,
- [180] τὸν βραχίονα^{Pt} Ποσειδάωνι^D ποδωκηέστατον ἄλλων
dem Poseidon fuß schnellsten
- [181] Εὐρώπη^N Τίτυος^G μεγασθενέος^N τέκε^{AorAkt} κούρη.^N
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνήρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο
Mann des Meeres grau schimmernden
- [183] οἴδματος,^G οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^N βάπτεν^{ImpAkt} πόδας,^A ἀλλα^{Kon} ὅσον^N ἄκροις^G
der Woge, schnelle tauchte Füße, lief gewöhnlich
- [184] ἔχνεσον^D τεγγόμενος^N διερῆ^{M/P} πεφόρητο^{PerM/P} κελεύθω.^D
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ^{Pt} δύο^{Pt} ἄλλων^{Du} δύο^N παιδεῶν^{DuN} Ποσειδάωνος^G ἵκοντο.^{Du}
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.
- [186] ἡτοί^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} πτολίεθρον^A ἀγαυοῦ^N Μιλήτοιο^G
Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφοσθεὶς^N Ἐργίνος,^N ὁ δέ^{Pt} Ἰμβρασίης^N ξδος^A Ἡρῆς,^G
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενέην, Ἄγκαιος^N ὑπέρβιος· Ἰστορεῖ^{DuN} δέ^{Pt} ἄμφω^{Du}
jungfräulichen, Ankaios über mächtig. Kundige
- [189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^G ἥδις^{Kon} ἄρεος^G εὔχετόωντο.^{ImpM/P}
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύδης^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν ἀφορμῇθεὶς^N Καλυδῶνος^G
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος^N ἀνήλυθε,^{AorSAkt} Λαοκόων^N τε^{Pt}
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoōn

- [192] Λαοκό^N ων^N Οἰνήσος^G ἀδελφεός, ^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιῆς γε^{Pt}
Laokoön des Oineus Bruder, derselben
- [193] μητέρος.^G ἀλλά^{Kon} ἐθῆσσα^N γυνὴ^N τέκε·^{AorAkt} τὸν μὲν^{Pt} ἄρπ^{Pt} Οίνεὺς^N
der Mutter. Dienerin Frau gebar. Oineus
- [194] ἥδη γηραλέον κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἔαλλεν·^{ImpAkt} stellte ein.
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων^N Πρᾶ περιθαρσέα δῦνεν^{AorSAkt} ὅμιλον^A
unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων.^G τοῦ δ'^{Pt} οὕτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὅ(ω^{PraAkt} meine ich,
der Helden. überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ^{Pt} Ἡρα κλήσος,^G ἐπειλθέμεν,^{AorAktInf} ε^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι μοῦνον
des Herakles, zu über treffen, allein
- [198] αὖθι μένων^N Πρᾶ λυκάβαντα^N μετετράφη^{AorPas} Αἴτω λοῖσιν.^D
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ μήτρως^N αὐτὴν ὁδόν,^A εὗ μὲν^{Pt} ἄκοντι,^D
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,
- [200] εὗ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ^D δεδαχμένος^N ΠερΜ/Π ἀντιφέρεσθαι,^{PräM/ΠInf} sich messen,
- [201] Θεστιάδης^N Ιφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κλόντι.^D Πρᾶ
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὸν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάις^N Όλενοιο,^G
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου^G ἐπίκλησιν,^A γενεῆν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἦφαίστοιο.^G
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos.
- [204] τούνεκ^{Kon} ἐην^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός·^A ἀτὰρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^C ἔτλη^{AorAkt} wagte
war den Fuß lahm. Gestalt wagte
- [205] ἡνορέην^A τ^{Pt} ὄνοσασθαι^{AorMedInf} ὁ καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^N ἦν^{ImpAkt}
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereicht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν,^D Ίησονι^D κῦδος^A ἀξων.^N Πρᾶ
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων^G κίεν^{AorAkt} Ιφιτος^N Όρνυτιδαο^G
der Phoker ging Iphitos des Ornytides

- [208] Ναυβόλους^G ἐκγεγαώς.^N Per ξεῖνος^N δέ^{Pt} ol ἔσκε^{ImpAkt} πάροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend. Gast freund war
- [209] ἡμος^{Kon} ἔβη^{AorSAkt} Πυθώδε θεοπροπίας^A ἔρεείνων^N Prä
ging Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης^G τόθι γάρ^{Pt} μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο^{AorMed} δόμοισιν.^D
der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης^N αὐ κάλαίς^N τε^{Pt} Βορήιου σίες^N λακοντο^{AorMed}
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] ούς ποτ^{Pt} Ἐρεχθηίς Βορέη^D τέκεν^{AorAkt} Όρειθυια^N
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῆ^D Θρήκης^G δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα^{Pt} τήν γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen-
- [214] θρηίκιος Βορέης^N ἀνερέψατο^{AorMed} Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] ίλιοσσοῦ^G προπάροιθε χορῷ^D ἔνι^{Prp} δινεύουσαν.^A Prä
des Ilisos dem Reigen wirbelnd.
- [216] κατ^{Kon} μιν ἄγων^N ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι^{Kon} πέτρην^A
führend PräAkt sarpedonische Felsen
- [217] κλείσουσιν,^{PräAkt} ποταμοῖο^G παρὰ^{Prp} ρόον^A Ἔργονοιο,^G
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις έδαμασσε^{AorAkt} περὶ^{Prp} νεφέεσσι^D καλύψας.^N Aor
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] τῷ^{Du} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκροτάτοισι ποδῶν^G ἐκάτερθεν ἐρεμνᾶς
den äußersten der Füße finstere
- [220] σεῖον^{ImpAkt} ἀειρομένω^D πτέρυγας,^A μέγα θάμβος^A οἶδεσθαι,^{AorMedInf}
schütteten empor gehoben werden Flügel, Staunen zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις φολίδεσσι^D διαυγέας· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende Rücken
- [222] κράatoς^G ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἔνθα καὶ^{Kon} ἔνθα
des Hauptes dem obersten des Nackens
- [223] κυάνεαι δονέοντο^{ImpM/P} μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν^D ἔθειραι.^N
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

- [224] ούδε^{Pt} μὲν^{Pt} ούδ'^{Pt} αύ^{τοῖο} πά^{ις}^N μενέ^{αινεν}_{ImpAkt} Ἀκαστος^N
Sohn trachtete Akastos
- [225] ιφθίμου Πελί^{αο}^G δό^{μοις}^D ἔνι^{Prp} πατρὸς^G ἐ^ηπος
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen
- [226] μιμνάζειν, PräAktInf Ἀργος^N τε^{Pt} θεᾶς^G ὑποεργὸς Unter arbeiter Ἀθήνης.^G
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene.
- [227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{Du} μέλλον_{ImpAkt} ἐνικρινθῆναι_{AorPasInf} ὁ μίλω.^D
sollten einge reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι ἄρο^{Pt} Αἰσονίδη^D συμμήστορες^N ἡγερέθοντο._{ImpM/P}
so viele dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν^{Pt} ἀριστῆ^A ας^A Μινύας^A περιναιετά^A οντες^N Prā
Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλησκον_{ImpAkt} μάλα πάντας, ἐπει^{Kon} Μινύαο^G θυγατρῶν^G
nannten alle, des Minyas der Töchter
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ^{Kon} ἀριστοι^A ἀφ^{Prp} αἷματος^G εὐχετόωντο_{ImpM/P}
meisten besten Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι·_{PräAktInf} ὡς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Ιήσονα^A γείνατο_{AorMed} μήτηρ^N
zu sein. Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέδη,^N Κλυμένη^G Μινύηδος^N ἐκγεγαυῖα.^N Per
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δμώεσσιν^D ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο_{PlqM/P}
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ^{Pt} ἐντύνονται_{PräM/P} ἐπαρτέες^A ἔνδοθι νῆες,^N
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,
- [236] εὔτ^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγη_{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^A ὑπειρ^{Prp} ἄλα^A ναυτάλεσθαι_{PräM/Plnf}
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ^{Pt} τότ' ἵσαν_{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι'^{Prp} ἄστεος,^G ἐνθα περ^{Pt} ἀκταί^N
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten
- [238] κλείσιν_{PräM/P} ταὶ^N Παγασαὶ^N Μαγνήτιδες·^A ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische· der Leute
- [239] πληθὺς^N σπερχομένων^G ἄμυδις^A θέεν_{ImpAkt} οἱ δὲ^{Pt} φαεινοὶ^A
Menge der Eilenden rannten· glänzenden

- [240] ἀστέρες^N ὡς^{Kon} νεφέ^D εσσι^D με^{ImpAkt} τέπρεπον· ὥδε δ^{Pt} ξκαστος^A
Sterne in Wolken ragten hervor. jeder
- [241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορό^N ων^{Prä} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἀσ^Aσοντας^A.^{Prä}
sprach hinschauend Geräten sausende.
- [242] 'Ζεῦ^V ὅνα,^V τίς^G Πελίαο^G νόος^N πόθι^G τόσσον^D ὅμιλον^A
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Hauen
- [243] ἡρώων^G γαύης^G Παναχαιιδός^G ἔκτοθι^G βάλλει;^{PräAkt}
der Helden der Erde all achaischen sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ^{Pt} δόμους^A ὄλο^ω πυρὶ^D δηγώσειαν^{AorAktOp}
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰήτεω,^G ὅτε^{Kon} μῆ^{Pt} σφιν^E κών^D δέρος^A ἐγγυαλ(ξη,^{AorAktKnj}
des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^N κέλευθα,^N πόνος^N δ^{Pt} ἀπρηκτος^G λιοῦσιν.^D Prä
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν^{AorAkt} ἔνθα καὶ^{Kon} ἔνθα κατὰ^{Prp} πτόλιν.^A |αι δέ^{Pt} γυναῖκες^N
sprachen in der Stadt Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' αθανάτοισιν^D ἐξ^{Prp} αἰθέρα^A χεῖρας^A ἀειρον,^{ImpAkt}
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὐχόμεναι^N νοίστοιο^G τέλος^A θυμηδὲς^G ὁ πάσσαι.^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἔτερην^G ὀλοφύρετο^{ImpMed} δακρυχέουσα.^N Prä
eine andere der anderen wehklagte tränend fließend.
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη,^V καὶ^{Kon} σοὶ κακὸν^D ὄψε περ^{Pt} ἔμπης^G
'armselige Alkimede, Übel
- [252] ἤλυθεν,^{AorAkt} οὔδε^{Pt} ἔτελεσσας^{AorAkt} ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη^D βιότοιο.^G
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων^N αὐ^G μέγα δῆ^{Pt} τι δυσάμμορος. ἦ^{Pt} τε^{Pt} οἱ οἵεν^{ImpAkt}
Aison un glückselig. war
- [254] βέλτερον, εἰ^{Kon} τὸ πάροιθεν ἐνι^{Prp} κτερέεσσιν^D ἐλυσθεὶς^N Aor
besser, den Grab gaben gelöst worden
- [255] νειόθι γαίης^G κεῖτο, ImpM/P κακῶν^G ἔτι νῆις^G ἀέθλων.^G
der Erde lag, der Übel un kündig der Mühen.

- [256] ὡς ὄφε λεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Φρίξον,^A ὅτι^{Kon} ὥλετο^{AorMed} παρθένος^N Ἔλλη,^N
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα^A μέλαν κρι^D ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι·^{AorAktInf} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν^A
Woge schwarz dem Widder über fluten zu. Stimme
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε^{AorAkt} καὶ^{Kon} τέρας,^A ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας^G
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη^D μετόπισθε καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία θείη.^{AorAktOp}
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν^{Pt} ἄρο^{Pt} ὡς ἀγόρευον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προμόλησι^D κιόντων.^G Prä
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη δέ^{Pt} δμῶ^N τε^{Pt} πολεῖς δμωα^N τ^{Pt} ἀγέροντο·^{ImpM/P} Knechte viele Mägde versammelten sich.
- [262] μήτηρ^N δέ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν βεβοιλημένη.^N Per δέ^{Pt} ἐκάστην^N
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δύνεν^{AorSAkt} ἄχος.^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι πατὴρ^N ὀλοῷ^D ὑπό^{Prp} γήραι^D
tauchte ein Schmerz- viele der Vater verderblichen Alter
- [264] ἐντυπάς ἐν^{Prp} λεχέεσσι^D καλυψάμε νος^N Aor γοά^A ασκεν.^{ImpAkt}
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} οτῶν μὲν^{Pt} ξεπειτα κατεπρήνυνεν^{AorAkt} ἀνίας^A
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων,^N Prä δμῶεσσι^D δέ^{Pt} ἀρήια τεύχε^A ἀείρεται^{PräAktInf}
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν^{AorAkt} οἰ δέ^{Pt} τε^{Pt} σῆγα κατηφέες ἤεροντο.^{ImpM/P}
wies an niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ^N δέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο^{ImpMed} πήχεε^{DuA} παιδί^D
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο^{ImpMed} κλαίουσα^N ἀδινώτερον, ἡύτε^{Kon} κούρη^N
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οἴοθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν^A ἀμφιπεσοῦσα^N Aor
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται,^{PräM/P} οὐκ^{Pt} εἰστιν^{PräAkt} ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,^N
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλά^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ^D βίο^A τον^A βαρὺν^A ἡγη^A λάζει^D. PräAkt
der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ^{Kon} ἐ νέον πολέ^E εσσιν ὁ νείδεσιν^D ἔστυφέ λιξεν,^{AorAkt}
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ δυρομένη^D δέδεται^{PerM/P} κέαρ^N ἔνδοθεν ἄτῃ,^D
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδέ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἔκφλυξαι^{AorAktInf} τόσον γύον,^A ὅσσον ὁρεχθεῖ^D. AorPas.
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob.
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν^{ImpAkt} ἐὸν παῖδ^A ἀγκὰς ἔχουσα^N Prä
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη^N καὶ^{Kon} τοῖον ἔπος^A φάτο^{ImpMed} κηδοσύνησιν^D
Alkimede, solches Wort sprach sie mit Sorgen.
- [278] αὐθεντήσφελον^{ImpAkt} κεῖν' ἦμαρ,^A ὅτι^{Kon} ἔξει^G πόντος^G Aor
doch Tag, aus gesagt habenden ἄκουσα^{AorAkt} hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγώ Πελίαο^G κακὴν βασιλῆος^G ἐφετμήν,^A
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν^A μεθέμεν, κηδέων^G τε^{Pt} λαθέσθαι,^{AorMedInf}
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὅφρα^{Kon} αὐτός με τε^{ησι} φίλαις ταρχύσαο^{AorMed} χερσίν,^D
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον^V ἐμόν· τὸ γάρ^{Pt} οἶον^E ἔην^{ImpAkt} ἔτι λοιπὸν^E ἐέλδωρ^N
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ἄλλα δὲ^{Pt} πάντα πάλαι θρεπτήρια^A πέσσω.^{PräAkt}
andere alles Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ τὸ πάροιθεν Αχαιαίδεσσιν ἀγητὴ^E
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς^N ὅπως^{Kon} κενεοῖσι λελεύθομαι^{PerM/P} ἐν^{Prp} μεγάροισιν,^D
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σειο πόθω^D μινύθουσα^N Prä δυσάμμορος, ὡς^E ἔπι^{Prp} πολλὴ^N
Sehnsucht schwindend unglückselig, große
- [287] ἀγλαΐην^A καὶ^{Kon} κῦδος^A ἔχον^N πάρος, ὡς^E ἔπι^{Prp} μούνω^N
Glanz Ruhm habend, πάρος, allein

- [288] μίτρην^A πρῶτον ἔλυσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὕστατον. ἔξοχα γάρ^{Pt} μοι
Gürtel löste ich
- [289] Εἰλεύθια^N θεὰ^N πολέος^G ἐμέγηρε^{AorAkt} τόκοιο.^G
Eileithia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ω̄ι μοι ἐμῆς ἀτης.^G τὸ μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} δσον, οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω^D
meiner Verblendung: so viel wie, Traum
- [291] ὠισά μην,^{AorMed} ει^{Kon} Φρίξος^N ἐμοὶ κακὸν ἔσσεται^{FuAkt} ἀλύξας.^N^{Aor}
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς Ἡ γε^{Pt} στενάχουσα^N Κλύνυρετο.^{ImpMed} ταὶ δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
seufzend beklagte sich Frauen
- [293] ἀμφίπολοι^N γοῦασκον^{ImpAkt} ἐπισταδόν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ τὴν γε^{Pt}
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσο^D παρηγορέων^{Prä} προσέειπεν·^{AorAkt}
mit milden Worten tröstend redete an:
- [295] μή^{Pt} μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο,^{PräMedImv} μῆτερ,^V ἀνίας.^A
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐμρητύσεις^{FuAkt} κακότητος.^G
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,^D ἀλλα^{Kon} ἔτι κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἄλγεισιν^D ἄλγος^A ἀροιο.^{AorMedOp}
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα^A γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀίδηλα θεοῖς^N θνητοῖσι^D νέμουσιν,^{PräAkt}
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν^A κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀνιάζουσά^N περ^{Pt} ἔμπης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend fasse Mut
- [300] τλῆθι^{AorAktImv} φέρειν^{PräAktInf} θάρσει^{PräAktImv} δέ^{Pt} συνημοσύνησιν^D Αθήνης,^G
ertrage zu tragen. fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδε^{Kon} θεοπροφίοισιν,^D ἐπεὶ^{Kon} μάλα δεξιὰ Φοίβος^N
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη^{ImpAkt} ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτα γ'^{Pt} ἀριστήων^G ἐπαρωγῆ.^D
weissigte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ μὲν^{Pt} νῦν αὐθὶ μετ'^{Prp} ἀμφιπόλοισιν^D ξηλος^C
Zofen ruhig

- [304] μίμνε_{PräAktImv} δό_D μοις,_D μηδ'_{Pt} ὅρνις_N ἀεικελή_N πέλε_{PräAktImv} νη̄._D
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ'_{Pt} ὁμαρτή_{SousInv} ταὶ_N δμῶ_N ἔς_N τε_{Pt} κιόντι._D Prä
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'
- [306] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} ὁ μὲν_{Pt} προτέρωσε δόμων_G ἐξώρτο_{AorMed} νέεσθαι_{PräM/Plnf}
der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἷος δ'_{Pt} ἐκ_{Prp} νη̄οῖο_G θυάδεος εῖσιν_{PräAkt} Απόλλων_N
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον ἀν_{Prp} ἡγαθέην, ἦ_{Kon} Κλάρον, Α ἦ_{Kon} ὅγε Πυθώ, Α
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,
- [309] ἦ_{Kon} Αυκύνη_A εὐρεῖαν, ἐπί_{Prp} Ξάνθοιο_G ροῆσιν._D
Lykien weite, des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος ἀν_{Prp} πληθὺν_A δέ_{Mou} κέν_{ImpAkt} ὥρτο_{AorMed} δ'_{Pt} ἀυτὴ_N
so Menge des Volkes ging. erhob sich der Schrei
- [311] κεκλομένων_G ἄμυδις. τῷ δέ_{Pt} ξύμβλητο_{AorMed} γεραιὴ_N
der Rufenden begegnete greise
- [312] Ἰφιάς_N Ἀρτέμιδος_G πολιχόχου ἀρντειρά,_N
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καὶ_{Kon} μιν δεξιτερῆς χειρὸς_G κύσεν,_{AorAkt} οὐδέ_{Pt} τι φάσθαι_{AorMedInf}
der rechten Hand küsste, zu sagen
- [314] ἔμπης ἰεμένη_N δύνατο, _{ImpM/P} προθέοντος_G ὁ μίλου_G
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens.
- [315] ἀλλά_{Kon} ἦ μὲν_{Pt} λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴλα γεραιὴ_N
blieb wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δέ_{Pt} πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς_N ἔλιάσθη_{AorM/P}
der Jünger, ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ_{Kon} ἐπει_{Kon} ρά_{Pt} πόληος_G ἐυδημίτους λίπ' AorAkt ἀγυιάς, Α
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτὴν_A δ'_{Pt} ἵκανεν_{AorSakt} Παγασηδα, τῇ μιν ἐταῖροι_N
Küste kam an pagasäische, Gefährten
- [319] δειδέχατ', AorMed Αργώη ἄμυδις παρὰ_{Prp} νη̄_D μένοντες._N Prä
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

- [320] στῆ_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^{Prp} προμολῆς^D οἱ δ'^{Pt} ἀντίοι ἡγερέθοντο._{ImpM/P}
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.
- [321] ἔξ^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν_{AorAkt} Ἀκαστον^A ὁ μῶς Ἄργον^A τε^{Pt} πόληος^G
erkannen Akaston Argon der Stadt
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας^A Πρᾶ ἐθάμβησαν_{AorAkt} δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N_{Aor}
herab schleichende, staunten gesehen habend
- [323] πασσυδή^η Πελίαο^G παρέκ^{Prp} νόον^A ιθύοντας^A Πρᾶ
des Pelias Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα^N δ'^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} ταύροιο^G ποδηνεκές ἀμφέχετ'_{ImpM/P} ὥμους^A
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος^N Αρεστορίδης^N λάχνη^D μέλαν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ καλὴν
Argos Arrestor Sohn mit Haar schwarz· ó schöne
- [326] δίπλακα,^A τίνει^{oi} ὅπασσε_{AorAkt} κασιγνήτη^N Πελόπεια.^N
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ^{Kon} ἔμπης τῷ^{Du} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι_{PräM/Plnf} ἔκαστα^A
gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο·_{AorMed} τοὺς δ'^{Pt} ἀγορύνδε συνεδριάσθαι_{AorMedInf} ἄνωγεν._{AorAkt}
hielt an· zusammen sitzen befaßl.
- [329] αὐτοῦ δ'^{Pt} ἰλλομένοις^D_{Präm/P} ἐπι^{Prp} λαίφεσιν,^D ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} ἵστῳ^D
rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα πάντες^N ἐπισχερῶ ἐδριόωντο._{ImpM/P}
geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν^D δ'^{Pt} Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐυφρονέων^N Πρᾶ μετέειπεν._{AorAkt}
denen Aisons Sohn wohlgesint sprach zu·
- [332] ἄλλα μὲν^{Pt} ὕσσα τε^{Pt} νηὶ^D ἐφοπλίσασθαι_{AorM/Plnf} ἔοικεν_{PerAkt}
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ^{Pt} εὖ κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτέα κεῖται_{PerM/P} ἵοισιν.^D Πρᾶ
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναὶδὸν ἐχοίμεθα_{Präm/POp} τοῖο ἔκητι^{Prp}
lange würden haben
- [335] ναυτιλίης,^G ὅτε^{Kon} μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν_{FuAkt} ἀηταί.^N
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

- [336] ἀλλά, ^{Kon} φύλοι, ^V ξυνὸς γὰρ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} Ἐλλάδα^A νόστος^N ὁ πίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυναὶ δ' ^{Pt} ἄμμι πέλονται PräM/P ἐξ ^{Prp} Αἰήταο^G κέλευθοι^N
gemeinsame sind des Aiêtes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆ σαντες^N Aor ἔλεσθε^{AorMedImv}
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον^A ἡμείων, ^G ὃ κεν^{Pt} τὰ ἔκαστα μέλοιτο, PräAktOp
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,
- [340] νείκεα^A συνθεσίας^G τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι^D βαλέσθαι.' AorMedImv
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὃς φάτο· ImpMed πάπτηναν AorAkt δέ^{Pt} νέοι^N θρασὺν Ἡρακλῆα^A
sprach er blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον^A PräM/P ἐν^{Prp} μέσοσιοι^D μηδέ δέ^{Pt} επάντες^N ἀυτῇ^D
sitzend der Mitte einer alle derselben
- [343] σημαίνειν PräAktInf ἐπέτελλον· ImpAkt ὁ δέ^{Pt} αὐτόθεν, ἔνθα περ^{Pt} ἤστο, ImpM/P
anzeigen befahlen· saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ^{Prp} χεῖρα^A τανύσσατο AorMed φώνη σέν^{AorAkt} τε^{Pt}
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος^A ὁ παζέτω. PräAktImv gewähre.
- [346] πείσομαι· FuMed ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον einen anderen ἀναστήσεσθαι^{FuM/PlInf} ἔργοις^{FuAkt}
werde gehorchen· werde auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, AorAkt καὶ^{Kon} ἀρχεύοι^{PräAktOp} möge führen ὁμάδοιο.^G
- [348] ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} μέγα φρονέων, N Prä ἐπι^{Prp} δέ^{Pt} ἔνεον, ImpAkt billigten, ὡς^{Kon} ἔκέλευεν^{ImpAkt} befahl er
- [349] Ἡρακλέης^N ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸς ἀρήιος kampf mutig ὕρνυτ' ImpM/P regte sich auf ίήσων^N
Herakles· den Begehrenden Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ^{Kon} τοῖα λιλαιομένοις^D PräM/P ἀγόρευεν. ImpAkt sprach er·
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι κῦδος^N ἐπιτρωπάτε^{PräAkt} μέλεσθαι, PräM/PlInf
zu obliegen,

- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, ἐρητύοιτο^{PräM/POp} κέ λευθα.^N
möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη Φοῖβον^A ἀρεσσάμενον^N θυέεσσιν^D
Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ'^A ἐντυνώμεσθα^{PräM/P} παρασχεδόν. ὕφρα^{Kon} δέ^{Pt} ἵωσιν^{PräAktKnj}
Mahl richten wir an gehen
- [355] δμῶες^N ἐμοὶ σταθμῶν^G σημάντορες,^N οἴσι μέμηλεν^{PerAkt.}
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας^A ἀγέληθεν ἐν κρίναντας^A οἰλάσσαι,^{AorAktInfl} εἰλάσσαι,^{AorAktInfl}
Rinder ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα κε^{Pt} νῆ^A ἔρυσαιμεν^{AorAktOp} ξσω ἀλός,^G ὕπλα^A δέ^{Pt} πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle
- [358] ἐνθέμενοι^N πεπάλαχθε^{PerM/Plmv} καὶ τὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δέ^{Pt} αὐτὸν^{Kon} βωμὸν^A ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο^G
Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος,^G ὅμοι χρείων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν^{PräAktInfl} δεῖξειν^{FuAktInfl} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern
- [362] οὐδέθεν ἔξαρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^N βασιλῆ.^D
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η^{Pt} ὥρα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος τράπεθε^{AorSMed} οἱ δέ^{Pt} ἐπανέσταν^{AorSAkt}
Werk zuerst wandte er sich. standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^N ἀπό^{Prp} εἵματα^A ἐπίτριμα νηῆσαντο^{AorMed}
gehorchend Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπί^{Prp} πλαταμῶνι^D τὸν οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα.^N
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι^D χειμερίῃ δέ^{Pt} πάλαι ἀπόέκλυσεν^{AorAkt} ἄλμη.^N
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα^A δέ^{Pt} ἐπικρατέως Ἄργους^G ὑποθημοσύνησιν^D
Schiff durch Ratschläge

- [368] ἔζωσαν AorAkt πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὅπλῳ^D
gürten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμενοι^N Prä ἐκάτερθεν, ἵνα^{Kon} εὖ ἀραιοίατο_{PerM/Pop} γόμφοις^D
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα^N Bretter καὶ^{Kon} ῥοθίοιο^G Kraft βίην^A ἔχοι_{PräAktOp} ἀντιώσαν.^A Prä
des Brandens halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον ImpAkt gruben δέ^{Pt} αἱψα κατ^{Prp} εὔρος^A ὅσον περιβάλλετο_{ImpM/P} χῶρον,^A
Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώταν^A εἴσω ἀλὸς^G
Vor schiff des Meeres
- [373] ἐλκομένην^N Präm/P gezogen werdend χείρεσσιν^D εἰπιδραμέσθαι_{AorSM/Plnf} ἔμελλεν^{'ImpAkt}
mit Händen her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ δὲ^{Pt} προτέρω χθαμαλώτερον^N ἐξελάχαινον_{ImpAkt}
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης,^G έν^{Prp} δέ^{Pt} ὀλκῷ^D ξεστάς^A στορέσαντο_{AorMed} φάλαγγας.^A
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus-
- [376] τὴν δὲ^{Pt} κατάντη κλίναν^A Αor εἰπ^{Prp} πρώτησι φάλαγξιν,^D
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N Prä δι^{Prp} αὐτάων φορέοιτο_{Präm/Pop}
gleitend getragen würde.
- [378] ὕψι δέ^{Pt} ἄρπε^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα μεταστρέψαντες^N Αor ἐρετμᾷ^A
um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυλον προύχοντα^A Prä περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἔδησαν._{AorAkt}
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δέ^{Pt} ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν^{Du} ΑorSAkt ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein
- [381] στέρνα^A θέμοῦ καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπίλασαν._{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἄρπα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste Hände stießen sie. Tiphys
- [382] βήσαθ',_{AorSM/P} ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε_{PräAktOp} νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι_{AorAktInf}
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen-
- [383] κεκλόμενος^N PerM/P δέ^{Pt} ἦν σε_{AorAkt} μάλα μέγα· τοὶ δὲ^{Pt} παρᾶσσον_{ImpAkt}
gerufen habend rief malā meγa· τoὶ drängten zusammen

- [384] Ὡς κράτει^D βρύσαντες^N Aor. ιῆσθαι στυφέλιξαν^{AorAkt} ἐρωῆ^D
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἔξι^{Prp} δορης,^G ἔπι^{Prp} δέ^{Pt} ἐρρώσαντο^{AorMed} πόδεσσι^D
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι^N PräM/P ή δέ^{Pt} εσπετο^{ImpM/P} Πηλιάς^N Ἀργω^N
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ρύμφα μάλισται^N οἱ δέ^{Pt} ἐκάτερθεν ἐπίαχον^{ImpAkt} ἀσσοντες^N Prä
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δέ^{Pt} ἄροι^{Pt} ύπο^{Prp} τρόποι^D στιβαροῖς^N στενάχοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμενοι^N ναι^N PräM/P περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^N ἀιδνή^N κήκιε^{PerAkt} λιγυνὺς^N
gerieben werden dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνη^D κατόλισθε^{AorAkt} δέ^{Pt} ἐσω^G ἀλός^G οἱ δέ^{Pt} μιν^N αὐθι^N
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.
- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες^N Prä ξέχον^{ImpAkt} προτέρωσε^N κιοῦσαν.^A Prä
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς^D δέ^{Pt} ἀμφὶς^N ἐρετμὰ^A κατίρτυον^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ιστὸν^A
an Dollen Ruder rüsteten. Mast
- [393] λαίφεά^A τέ^{Pt} εύποίητα^N καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν^A ἐβάλοντο^{AorMed}
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} τὰ^N καστα^N περιφραδέως^N ἀλέγυναν,^{ImpAkt}
jeweiligen besorgten,
- [395] κληδαῖς^A μὲν^{Pt} πρῶτα πάλω^D διεμοιρήσαντο^{AorMed}
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρε^A ἐντυναμένω^N δοι^{DU} μίαν.^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^N
Männer aus gerüstet seiende zwei eine mittlere
- [397] ἥρεον^{AorAkt} Ἡρα^{AorAkt} κλῆι^D καὶ^{Kon} ἥρω^N ων^G ἀτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmen für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαιώ^D Τεγέης^N ὅς^N ὥρα^{Pt} πτολεθρον^A ἐναιεν.^{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπό^{Prp} κληδαῖς^A λίποντο^{AorMed}
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

- [400] αὕτως, οὕτι πάλῳ·^D ἐπὶ^{Pt} ἔτρεπον^{ImpAkt} αἰνήσαντες^N_{Aor}
durch Los· wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν^A ἐ|υστεέ|ρης οἱ|ήια^A νηὸς^G ἔ|ρυσθαι._{PräM/PlInf}
den Tiphs der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν δ'^{Pt} αὐλάγγας^A ἀλὸς^G σχεδὸν ὄχλοιζοντες^N_{Prä}
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον_{ImpAkt} αύτόθι βωμὸν^A ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,^G
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασὶ οἰο^G τ'^{Pt} ἐπώνυμον· ὥκα δέ^{Pt} τοι γε^{Pt}
des Aktios des Embasios namens gleich·
- [405] φιτροὺς^A ἀζαλέης στόρε σαν_{AorAkt} καθύπερθεν ἐλαίης.^G
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.
- [406] τείως δ'^{Pt} αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν_{AorAkt} ἄγοντες^N_{Prä}
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι^N Αἰσονύδαο^G δύω βόε._{DuA} τοὺς δ'^{Pt} ἐρύσαντο_{AorMed}
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran
- [408] κουρότεροι ἐτάρων^G βωμοῦ^G σχεδόν. οἱ δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} ἐπειτα
jüngere der Genossen des Altars
- [409] χέρνιβα^A τ'^{Pt} οὐλοχύτας^A τε^{Pt} παρέσχεθον._{Du} οὐτάρ^{Kon} ἡήσων^N
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο_{ImpMed} κεκλόμενος^N_{PerM/P} πατρώιον Ἀπόλλωνα^A
betete angerufen habend väterlichen Apollon·
- [411] ἕκλοθι_{AorAktImv} ἔναξ^V Παγασάς^A τε^{Pt} πόλιν^A τ'^{Pt} Αἰσωνίδα ναίων,^N_{Prä}
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος^G ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης_{AorAkt}
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πισθοῖ^D χρειομένῳ^D_{PräM/P} ἄνυσιν^A καὶ^{Kon} πείραθ^A ὁδοῖο^G
zu Pytho bedürftig seidem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέειν_{PräAktInf} αὐτὸς γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^A ἔπλευ_{AorAkt} ἀέθλων,^G
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen·
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε_{AorAktImv} νῆα^A σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^A ἐταίροις^D
füre das Schiff unversehrten Gefährten

[416] κεῖσε τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλινορσον ἔς^{Prp} Ἐλλάδα.^A σοὶ δ^{'Pt} ἀν^{Pt} οἱ πίσσω
Hellas.

[417] τόσσων,^G ὅσσοι κεν^{Pt} νοστήσομεν,^{FuAkt} ἀγλαὰ ταύρων^G
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἵρᾳ^A πάλιν βωμῷ^D ἐπιθήσομεν.^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ,^D
Opfer gaben dem Altar auf legen werden. anderes nach Pytho,

[419] ἄλλα^A δέ^{Pt} ἔς^{Prp} Ὄρτυγίην^A ἀπερείσια δῶρα^A κομίσσω.^{FuAkt}
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δέ^{Pt} ἥθει,^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδ' ἦμιν, Ἐκηβόλε,^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν,^A
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἡν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρωτίστην· λύσαιμι^{AorAktOp} δέ^{Pt}, ἥντις^V ἐπι^{Prp} ἀπίμονι μοίρῃ^D
als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα^A σὴν διὰ^{Prp} μῆτιν.^A ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} δέ^{Pt} ἀήτης^N
Binde seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind

[424] μείλιχος, ὃ κέ^{Pt} ἐπι^{Prp} πόντον^A ἐλευσόμεθα^{FuMed} εύδιόωντες.^N Prä
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ^{Kon} ἄμε^{Prp} εὐχωλῆ^D προχύτας^A βάλε, ^{AorAkt} τῷ^{Du} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} βουσὶν^D
Gebet Vor gürse warf. die Rinder

[426] ζωσάσθην,^{Du} οὐ^{AorMed} Ἀγκαῖος^N ὑπέρβιος, Ἡρακλέης^N τε.^{Pt}
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἤτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} βοπάλω^D μέσοσον κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα^A
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλήξεν,^{AorAkt} ὁ δέ^{Pt} ἀθρόος αὔθι πεσὼν^N ἐνερείσατο^{AorMed} γαίη.^D
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαῖος^N δέ^{Pt} ἔτεροιο κατὰ^{Prp} πλατὺν αύχένα^A κόψας^N
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκείω πελέκει^D κρατεροὺς διέκερσε^{AorAkt} τέ νοντας.^A
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἥριπε^{AorAkt} δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι περιρρήδης κεράεσσιν.^D
stürzte beiden an den Hörnern.

- [432] τοὺς δ' ἔταροι^N σφάξαν^{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς, δεῖράν^A τε^{Pt} βοείας,
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,
- [433] κόπτον, ^{ImpAkt} δαίτρευόν ^{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵερὰ μῆρ^A ἔταμοντο, ^{AorMed}
zerschnitten, zum Mahl verteilen heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε^{Pt} πάντα^A καλύψαντες^N πύκα δημῷ^D
alles bedeckt habend mit Scheiten
- [435] καῖον ^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν.^D οὐ δ' ἀκρήτους χέε^{ImpAkt} λοιβάς^A
verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, ^N γῆθει^{ImpAkt} δέ^{Pt} σέλας^A θεούμενος^N Ἱδμων^N
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμενον^A θυέων^G ἄπο^{Prp} τοῦ τε^{Pt} λιγύν^A
leuchtend der Opfer Rauch
- [438] πορφυρέας ἔλικεσσιν^D ἐναίσιμον ἀλίσουσαν.^A ^{Prä}
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον^A ἔκφατο^{AorMed} Λητούδαιο.^G
Sinn sprach aus des Leto Sohnes·
- [440] ὕμιν μὲν δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρειώ^N τε^{Pt} περῆσαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας^A ἀγοντας^A πειρέσιοι^{Prä} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσω^D
das Vlies bringend· zahllos der Mitte
- [442] κεῖσε τε^{Pt} δεῦρο τ'^{Pt} ἔασιν^{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D ^{PräM/P} ἔθλοι.^N
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ θανέειν^{AorAktInf} στυγερῷ^{Prp} δαίμονος^G αἵση^D
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι που^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} ἔπι^{Prp} Ασίδος^G ἡπείροιο.^G
ist beschieden Asiens Fest land.
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς^N πέτι καὶ^{Kon} πάρος οἰωνοῖσιν^D
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen
- [446] πότμον^A ἐμὸν πάτρης^G ἔξιλον^{ImpAkt} ὅφρ^{Kon} ἐπιβαίη^{AorAktOp}
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege
- [447] νηός, ^G ἔυκλείη^N δέ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D οὐ πηταί.^{AorMedKnj}
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ῥ̄ς ἔρ̄^{Pt} ἔ|φη^{ImpAkt} κοῦ|ροι^N δὲ^{Pt} θε|οπροπίης^G ἀύ|οντες^N Prä
sprach· Jünglinge des Orakels hörend
- [449] νόστω^D μὲν^{Pt} γν̄|θησαν,^{AorAkt} ἔχος^A δὲ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἕδμονος^G αἴσῃ.^D
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἡλιος^N σταθε|ρὸν παρα|μείβεται^{PräM/P} ἦμαρ,^A
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ δὲ^{Pt} νέ|ον σκοπέ|λοισιν^D ὑποσκιό|ωνται^{PräM/P} ἔρουραι,^N
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελι|νὸν κλι|νοντος^G Prä πὸ^{Prp} ζόφον^A ἡλιο^G
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος ἔρ̄^{Pt} ἥδη πάντες ἐπὶ^{Prp} ψαμά|θοισι^D βαθεῖαν
alle Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα^A χει|άμει νοι^N PräM/P πολι|οῦ πρόπαρ αἰγα|λοῖο^G
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes
- [455] κέκλινθ'_{PerM/P} ἔξει|ης· παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^I μυρί' ἔκειτο^{ImpM/P}
lagen unzählige lag
- [456] εἴδατα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν, ἀφυσσαμέ|νων^G Aor προχό|ησιν^D
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οἰνοχό|ων^G μετέ|πειτα δὲ^{Pt} ἀμοιβαδίς ἀλλή|λοισιν
der Schenkenden:
- [458] μυθεῦνθ',_{ImpM/P} οἴα τε^{Pt} πολλὰ νέοι παρὰ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein
- [459] τερπνῶς ἔψι|ώνται_{PräM/P} ὅτι^{Kon} ἔχατος ὕβρις^N ἀπείη^{PräAktOp}
schwelen, maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἔνθ' αὔτ' Αἰσονί δῆς^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος εἰν^{Prp} ἔοϊ αὔτῷ
Aisonide rat los
- [461] πορφύρεσκεν_{ImpAkt} ἔκαστα κατηφίλωντι^D Prä ἔοικώς^N Per
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δὲ^{Pt} ἔρ̄^{Pt} ὑποφρασθεὶς^N Aor μεγάλη ὄπι^D νείκεσεν^{AorAkt} ἕιδας^N
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·
- [463] Αἰσονί δη,^V τίνα τήνδε μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D μῆτιν^A ἔλίσσεις;_{PräAkt} PräAkt
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

- [464] αὐδα_{PräAktImv} εἰ_{Prp} μέσοισι τε δὸν νόον.^A ἡέ_{Kon} σε δαμνᾶ_{PräAkt}
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt
- [465] τάρβος^N ἐπιπλόμενον,_{Präm/P} τό τ'_{Pt} ἀνάλκιδας ἄνδρας^A ἀτύζει;_{PräAkt}
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;
- [466] ἴστω_{PräAktImv} νῦν δόρυ^N θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων^G
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen
- [467] κῦδος^A εἰ_{Prp} πτολέμοισιν^D ἀείρομαι,_{PräMed} οὐδέ_{Pt} μ' ὁ φέλλει_{PräAkt}
Ruhm Kriegen hebe ich, mehr
- [468] Ζεὺς^N τόσον,^A ὅσσατιύόν περ^{Pt} ἔμὸν δόρυ,^A μή^{Pt} νῦ^{Pt} τι πῆμα^A
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben
- [469] λογίουν ἔσσει σθαι,_{FuAktInf} μηδ^{Pt} ἀκράαντον ἄεθλον^A
tödlicheres werden, un vollendet Aufgabe
- [470] Ἱδεω^G ἐσπομένοιο, _{Präm/P} καὶ_{Kon} εἰ_{Kon} θεὸς^N ἀντίο ωτο_{PräMedOp}
des Idas folgend seiende, Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀσσητήρα^A κομίζεις.^A PräAkt
solchen Beistand bringst du.'
- [472] ἦ^{Pt} καὶ_{Kon} ἐπισχόμενος^N πλεῖον δέπας^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε_{ImpAkt} χαλίκρητον λαρῶν μέθυ^A δεύετο_{ImpM/P} δ^{Pt} οὖνω^D
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein
- [474] χείλεα,^N κυάνεαί τε^{Pt} γε νειάδες.^N οἱ δ'^{Pt} ὁμάδησαν_{AorAkt}
Lippen, dunkle Bart haare. jubelten
- [475] πάντες ὁ μῶς, Ἱδμων δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} ἀμφαδίην ἀγόρευσεν_{AorAkt}
alle Idmon sprach.
- [476] δαιμόνι ε^V φρονέεις_{PräAkt} ὀλοφύλια καὶ_{Kon} πάρος αὐτῷ.
'Un seliger, denkst Verderbliches
- [477] ἡέ_{Kon} τοι εἰς_{Prp} ἄτην^A ζωρὸν μέθυ^A θαρσαλέον κῆρ^N
Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει_{PräAkt} ἐν_{Prp} στήθεσσι,^D θεοὺς^A δ'_{Pt} ἀνέηκεν_{AorAkt} ἀτίζειν;_{PräAktInf}
schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;
- [479] ἄλλοι μῦθοι^N εἰσι_{PräAkt} παρήγοροι, οἴσι περ^{Pt} ἀνὴρ^N
andere Worte sind tröstend, Mann

- [480] θαρσύνοι_{PräAktOp} ερμutigte würde | ἔταρον^A Gefährten. | σὺ δ'^{Pt} ἀτάσθαλα Frevel | πάμπαν ἔειπας^{AorAkt} sagtest,
- [481] τοῖα φάτις^N καὶ^{Kon} τοὺς πρὸν ἐπιφλύειν_{PräAktInf} auf wallen machen | μακάρεσσιν^D den Seligen
- [482] υἱας^A Αλωιάδας,^A οἵς οὐδ'^{Pt} ὕσον^N ισοφαρίζεις_{PräAkt} gleich kommst Söhne Alo iaden,
- [483] ἡνορέην^A ἔμπησαν^D θοοῖς^N ἔδαμησαν_{AorPas} wurden bezwungen | ὄιστοῖς^D Pfeilen Mannes kraft:
- [484] ἄμφω^{Du} Λητοῖδαο,^G καὶ^{Kon} ἥφθιμοι^N περ^{Pt} ἐόντες.^N Prä seiend.'
- [485] ᾠς ἔφατ'._{ImpMed} ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν_{AorAkt} lachte | ἀδην^N Ἀφαρίος^N Ίδας^N Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ^{Kon} μιν^N ἐπιλλίζων^N Prä stichelnd | ἡμείβετο_{ImpMed} erwiderte | κερτομίοισιν· mit Spötteleien·
- [487] ἄγρει_{AorAktImv} νυν τόδε σῆσι mit deinen | θεοπροπίησιν^D Weissagungen | ἐνίσπεις_{AorAktImv} verkünde,
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ τούνδε θεοῖς^N τελέουσιν_{PräAkt} vollbringen | ὅλεθρον^A Verderben,
- [489] οἶον Αλωιάδησι^D πατὴρ^N τεδος^N ἐγγυάλιξεν_{AorAkt} in die Hand legte.
- [490] φράζεο_{PräMedImv} bedenke | δ'^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας^A ἐμὰς^N σόος^N ἐξαλειοιο,_{AorMedOp} ent gehest,
- [491] χρειώ^A θεσπίζων^N Prä Not wendigkeit | μεταμώνιον^N nach trägelich | εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.^N AorPasOp gefangen würdest.'
- [492] Χώετ'_{ImpMed} εrzürnte sich | ἐνιπτάζων^N Prä schmähend. | προτέρω δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^N Streit | ἐτύχθη, AorPas wäre geworden,
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηρούωντας^A Prä streitend | ὁμοκλήσαντες^N Aor zurecht gewiesen habend | ἐταῖροι^N Gefährten
- [494] αὐτός τ'^{Pt} Αἰσονίδης^N κατερήτυεν_{ImpAkt} hielt zurück. | ἄν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὄρφεὺς^N Orpheus
- [495] λαιῇ λασχόμενος^N Aor mit der linken | κίθαριν^A πειραζεν_{ImpAkt} versuchte | ἀοιδῆς.^G des Gesangs.

- [496] ἤει δεν_{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὡς_{Kon} γαῖα^N καὶ_{Kon} οὐρανὸς^N ἥδε_{Kon} θά λασσα,^N
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ'_{Prp} ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα^A_{Per} μορφῆ,^D
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος^G ἔξ_{Prp} ὀλοοῖο διέκριθεν_{AorPas} ἀμφὶς ἔκαστα.^N
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·
- [499] ἥδ_{Kon} ὡς_{Kon} ἔμπεδον αἰὲν ἐν_{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔχουσιν_{PräAkt}
fest Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα^N σε ληναῖη^N τε_{Pt} καὶ_{Kon} ἡελίοιο^G κέ λευθοι.^N
Sterne Mond der Sonne Bahnen·
- [501] οὔρεά^N θ' ^{Pt} ὡς_{Kon} ἀνέ τειλε,_{AorAkt} καὶ_{Kon} ὡς_{Kon} ποτα μοι^N κελά δοντες^N Prä
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ_{Prp} σιν νύμ φησο^D καὶ_{Kon} ἐρπετὰ^N πάντ' ἐγένοντο,_{AorMed}
Nymphen Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἤει δεν_{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὡς_{Kon} πρῶτον Οφίων^N Εύρυνό μη^N τε_{Pt}
sang Ophion Eurynome
- [504] Ὡκεανὶς νιφό εντος ἔχον^N κράτος^A Ούλύμποιο.^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὡς_{Kon} τε_{Pt} βῆ^D καὶ_{Kon} χερσὶν^D ὁ μὲν_{Pt} Κρόνω^D εἴκαθε_{AorAkt} τιμῆς,^G
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἦ δὲ_{Pt} Ρέη,^D ἔπει_{Prp} σον_{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐν_{Prp} κύμασιν^D Ωκεανοῦ.^G
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·
- [507] οἱ δὲ_{Pt} τέως μακάρεσσοι^D θεοῖς^D Τιτανεσ^D ἄνασσον,_{ImpAkt}
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα_{Kon} Ζεὺς^N ἔτι κοῦρος,^N ἔτι φρεστ^D νήπια εἰδώς,^N Per
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναύεσκεν_{ImpAkt} ὑπὸ_{Prp} σπέος^G οἱ δέ_{Pt} μιν οὐπω_{Prp}
Dikte isch wohnte Höhle·
- [510] γηγενέες^G Κύκλωπες^N ἐκαρτύναντο_{AorMed} κεραυνῷ,^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ^D τε_{Pt} στεροπῇ^D τε_{Pt} τὰ γὴρ_{Pt} Διὶ^D κῦδος^N ὁ πάζει._{PräAkt}
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ μὲν ^{Pt} φόροι γα^A σὺν ^{Prp} ἀμβροσίῃ σχέθεν ^{AorSAkt} αὐδῆ^D.
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ^{Pt} ἄμοτον λίξαντος^G ἔτι προύχοντο ^{ImpM/P} κάρηνα^A
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ^{Prp} οὔασιν^D ἡρεμέοντες^N ^{Prä}
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθῆμ^D. τοῦ ὄν σφιν ἐνέλλιπε ^{AorSAkt} θέλκτρον^A ἀοιδῆς^G.
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδέ^{Pt} ἐπ^{Prp} δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι^N ^{Aor} Διὸς^D λοιβάς,^A
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις,^N ἐστη ὥτες^N ^{Per} γλώσσησι^D χέοντο ^{ImpM/P}
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις,^D ^{Präm/P} ὕπνου^G δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας^A ἔμνωοντο. ^{ImpM/P}
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτι^{Kon} αἰγλήσσα φαινοῖς ^D ὅμμασιν^D Ἡώς^N
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Γηλίου^G αἰπεινάς^N ἵδεν ^{AorAkt} ἄκριας,^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἀνέμοιο^G
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο ^{ImpM/P} τινασσομένης^G ^{Präm/P} ἀλός^G ἄκραι,^N
heitere wurden um spült geschüttelt werden den See Spitzen,
- [522] δὴ^{Pt} τότ' ἀνέγρετο ^{AorMed} Τίφυς.^N ἄφαρ δέ^{Pt} ὄροθυνεν ^{AorAkt} ἐταίρους^A
erwachte Tiphys trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι^{PräAktInf} τέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα^A καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι^{AorMedInf} ἐρετμά.^A
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ^{Pt} λιμὴν^N Παγασήιος ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν ^{ImpAkt} Ἀργῷ^N ἐπισπέρχουσα^N ^{Prä} νέεσθαι^{Präm/PlInf}
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἴδόρυν^N θεῖον ἐλήλατο, ^{PerM/P} τόπο^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην
war getrieben, mittlere
- [527] στεῖραν^A Αθηναῖη^N Δωδωνίδος ἥρμοσε ^{AorAkt} φηγοῦ.^G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

- [528] οἱ δ' ἄνα^{Pt} σέλματα^A βάντες^N ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend
- [529] ὡς^{Kon} ἔδασαντο^{AorMed} πάροιθεν ἐρεσέμεν^{PräAktInf} ὥστη^{Prt} χώρω,^D
verteilt hatten zu rudern Platz,
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ^{Prt} ἐντεσιν^D ἐδριόωντο.^{ImpM/P}
den ihren Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ'^{Pt} Ἀγκαῖος^N μέγα τε^{Pt} σθένος^A Ἡρακλῆος^G
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles
- [532] ἵζανον.^{ImpAkt} ἄγχι δέ^{Pt} οἱ ρόπαλον^A θέτο,^{AorMed} καὶ^{Pt} οἱ ἐνερθεν
setzen. Keule setzte,
- [533] ποσσὸν^D ὑπεκλύσθη^{AorPas} νηὸς^G τρόπις.^N εἴλκετο^{ImpM/P} δ'^{Pt} ἥδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel.- wurde gezogen aber
- [534] πείσματα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λεῖβον^{ImpAkt} ὑπερθ^{Prt} ἀλός.^G αὐτὰρ^{Kon} ιἵσων^N
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason
- [535] δακρυόεις γαίης^G ἀπό^{Prt} πατρίδος^G ὅμματ^A ἔνεικεν.^{AorAkt}
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ'^{Pt}, ὥστ^{Kon} ἡθεοί^N Φοίβω^D χορὸν^A ἦν^{Kon} ἐν^{Prt} Πυθοῖ^D
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prt} Ὄρτυγη,^D ἦ^{Kon} ἐψ^{Prt} ὕδασιν^D Ἰσμηνοῦ^G
Ortygia, Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι,^N οἱ^{Aor} φόρμιγγος^G ὑπάτη^{Prt} περὶ^{Prt} βωμὸν^A ὁ μαρτῆ^N
aufgestellt habend, der Leier Altar
- [539] ἐμμελέως κραυπνοῖσι πέδον^A ῥήσσωσι^{PräAktKnj} πόδεσσιν.^D
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen.
- [540] ὡς οἱ ὑπ^{Prt} ὄρφηος^G κιθάρῃ^D πέπληγον^{PerAkt} ἐρετμοῖς^D
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου^G λάβρον ὕδωρ,^A ἐπὶ^{Prt} ὥρθια^A κλύζοντο.^{ImpM/P}
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ^D δ'^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα κελαινὴ^N κήκιεν^{PerAkt} ἄλμη^N
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσα^N ἐρισθενέων μένει^{PräAkt} ἀνδρῶν.^G
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε_{ImpAkt} δ'_{Pt} ὥπ_{Prp} ἡελίῳ_D φλογὶ_D εἴκελα_G νηὸς_G ἰούσης_G Prä
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα_N μακραὶ_{Adj} δ'_{Pt} αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο_{ImpM/P} κέ λευθοι,_N
Geräte lange wurden erhellt Wege,
- [546] ἀτραπὸς_N ὥς_{Kon} χλοεροῖο διειδομένη_N πεδίοιο._G
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ'_{Pt} οὐρανόθεν λεῦσσον_{ImpAkt} θεοὶ_N ἡματι_D κείνῳ_N
alle blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα_A καὶ_{Kon} ἡμιθέων ἀνδρῶν_G μένος,_A οἱ τότε_' ἄριστοι_N
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον_A ἐπιπλάεσκον_{ImpAkt} ἔπρηπτο_{Prp} ἀκροτάτησι_D δὲ_{Pt} νύμφαι_N
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφήσιν_D ἐθάμβεον_{ImpAkt} εἰσορώωσαι_N Prä
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον_A Ἀθηναίης_G τιωνίδος, ἥδε_{Kon} καὶ_{Kon} αὐτοὺς_N
Werk der Athene der Itonischen, und und
- [552] ἥρωας_A χείρεσσιν_D ἐπικραδάοντας_A ἐρετμά._A
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ_{Kon} ὅ γ_{Pt} ἔξι_{Prp} ὑπάτου ὕρεος_G κίεν_{AorAkt} ἄγχι θαλάσσης_G
höchsten Berges ging der See
- [554] χείρων_N Φιλλυρίδης,_N πολιῇ δ'_{Pt} ἐπι_{Prp} κύματος_G ἄγη_D
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγε_{ImpAkt} πόδας,_A καὶ_{Kon} πολλὰ βαρείη_N χειρὶ_D κελεύων,_N Prä
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον_A πευφῆμησεν_{AorAkt} ἀκηδέα νισσομένοισιν._D PräM/P
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν_{Prp} καὶ_{Kon} οἱ παράκοιτις_N ἐπωλένιον_A φορέουσα_N Prä
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεύδην_A Ἄχιλῆα,_A φίλω δειδίσκετο_{ImpM/P} πατρί._D
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ'_{Pt} ὅτε_{Kon} δῆλιμένος_G περιήγεα κάλλιπον_{AorAkt} ἀκτὴν_A
des Hafens rings um führende verließen Küste

- [560] φραδμοσύ η^D μή τι^D τε^{Pt} δαίφρονος Ἀγνιάδαο
durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος, G ὅς βό^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὸν^D εὔξοα τεχνηέντως
des Tiphs, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι^A ἀμφιέπεσκ'^{ImpAkt} ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον ἔξι θύνοι, PräAktOp
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δή^{Pt} βα^{Pt} τό τε μέγαν ιστὸν^A ἐνεστήσαντο με σόδμη,^D
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν AorAkt δέ^{Pt} προτόνοισι, D ταγνυσάμενοι^N ἔκατερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] κὰδ δέ^{Pt} αὐτοῦ λίνα^A χεῦαν, AorAkt ἐπ'^{Prp} ἡλακάτην^A ἐρύσαντες.^N Aor
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς πέσεν AorAkt οὖρος^N ἐπ'^{Prp} ίκριοφιν^D δὲ^{Pt} κάλωας^A
hell fiel Gunst wind· die Rahen Tau
- [567] ξεστῆσιν περόνησι^D διακριδὸν ἀμφιβαλόντες^N Aor
geglätteten Klemmen darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐη εὗκηλοι ὑπὲρ^{Prp} δολοχὴν θέον ImpAkt ἄκρην.^A
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δέ^{Pt} φορμίζων^N Prä εὔθημονι μέλπεν ImpAkt ἀοιδῇ^D
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο^G πάις^N νησσόσον εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, A ἥκεινας σκοπίας^A ἀλός^G ἀμφιέπεσκεν ImpAkt
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] ὁυομένη^N Präm/P καὶ Kon γαῖαν^A ἱωλκίδα· τοι δὲ^{Pt} βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ἰχθύες^N ἀσσοντες^N Prä ὕπερθε^{Prp} ἀλός, G ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα^A διασκαίροντες^N Prä ἔποντο. ImpM/P
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὄποτε^{Kon} ἀγραύλοιο κατ'^{Prp} ἵχνια^A σημαντῆρος^G
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

- [576] μυρία μῆλα^A ἐφέ πονται_{PräM/P} ἄδην κεκο_{PerM/P} ρημένα^N ποίης^G
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases
- [577] εἰς^{Prp} αὐ^A λιν,^A ὁ δέ^{Pt} τ^{Pt} εῖσι_{PräAkt} πάρος σύριγ^N γι^D λιγείη^A
Hürde, geht Flöte mit hell tönender
- [578] καλὰ μελιζόμενος^N προμένα_{PräM/P} νόμιον^N μέλος,^A ὥς ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges Lied,
- [579] ὡμάρτευν·_{ImpAkt} τὴν δ'^{Pt} αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν_{ImpAkt} οὔρος.^N
begleiteten· dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ'^{Pt} ἡερίη πολυλήιος αἴα^N Πελασγῶν^G
nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο_{ImpM/P} Πηλιάδας δέ^{Pt} παρεξήμειβον_{ImpAkt} ἔριπνας^A
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες^N πράσινε_{ImpAkt} δέ^{Pt} Σηπιάς ἄκρη,^N
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,
- [583] φαίνετο_{ImpM/P} εἰναλίη^N Σκίαθος,^N φαίνοντο_{ImpM/P} δ'^{Pt} ἄπωθεν^A
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich
- [584] Πιερεσιάλι Μάγνησά^N θε^{Pt} ύπεύδιος ἡπειροιο^G
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ^N καὶ^{Kon} τύμβος^N Δολοπίστη^A ἐνθ' ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
Küste Grab dolopisch-
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο^G παλιμπνούησιν^D ἐκελσαν,_{AorAkt} setzten an Land,
westliche des Windes mit Rück wehen
- [587] καὶ^{Kon} μιν κυδαίνοντες^N πράπεια^N κνέφας^A ἔντομα μήλων^G
ehrend durch Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν, _{AorAkt} ὀρινομένης^G πράπεια^N ἀλὸς^G οἴδματι^D διπλά^A ἀκταῖς^D
legen nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten
- [589] ἡματ^A ἐλινύεσκον^A ἀτάρ^{Kon} τριτάτω προέηκαν_{AorSAkt}
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor
- [590] νῆα,^A τανυσσάμενοι^N περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.^A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.
- [591] τὴν δ'^{Pt} ἀκτὴν^A Ἀφέτας^A Ἀργοῦς^G ἔτι κικλήσκουσιν_{PräAkt}
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

- [592] ἔνθεν δέ^{Pt} προτέρωσε παρεξέθεον AorAkt vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν^A τ'^{Pt} αιγιαλόν^A τε^{Pt} δυσήνεμον εἰσορόωντες. N Prä Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ'^{Pt} Ὁμόλην^A αύτοσχεδὸν εἰσορόωντες. N Prä Homolē hin blickend
- [595] πόντῳ^D κεκλιμένην^A PerM/P παρεμέτρεον. ImpAkt oύδε^{Pt} ἔτι δηρὸν am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.
- [596] μέλλον^{ImpAkt} ύπὲκ^{Prp} ποταμοῖο^G βαλεῖν^{AorAktInf} Ἀμύροιο^G ρέεθρα. A im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ'^{Pt} Εύρυμενάς^A τε^{Pt} πολυκλύστους τε φάραγγας^A Eurymenae viel umschäumte Schluchten
- [598] Ὄσσης^G Οὐλύμποιο^G τ'^{Pt} εσέδρακον. AorAkt erblickten sie.
- [599] κλίτεα^A Παλλήναια, Καναστραῖην ύπερ^{Prp} ἄκρην, A Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,
- [600] ἤνυσαν AorAkt ἐννύχιοι πνοὶ^D ἀνέμοιο^G θέοντες. N Prä vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι δέ^{Pt} νισσομένοισιν^D Αθώ^A ἀνέτελλε^{ImpAkt} κολώνη^N den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική, ἦτόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον^A εἰοῦσαν, A Prä thrakisch, so weit Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἐς^{Prp} ἔνδιόν^N κεν^{Pt} εύστολος δλκάς^N ἀνύσσαι, AorAktInf Tagesstrecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ^D σκιάει, PräAkt καὶ^{Kon} εσάχρι Μυρίνης. G auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ'^{Pt} αὐτῇ μαρμένη^{Pt} εν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} επι^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο^{PerM/P} δέ^{Pt} λαίφεα^N νηός. G heftig, gespannt war Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελίοιο^G βολαῖς^D ἀνέμοιο^G λιπόντος^G Aor der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

- [608] εἰρεσύη^D κραναὶ^N Σιντήδα^A Λῆμνον^A ἵκοντο^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμυντις πᾶς δῆμος^N ὑπερβασίησι^D γυναικῶν^G
ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλεῖῶς δέδιμπτο_{PerM/P} παροιχομένω^D λυκάβαντι.^D
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας μὲν^{Pt} ἀπηγνήναντο_{PerM/P} γυναικας^A
eheliche haben abgelehnt Frauen
- [612] ἀνέρες^N ἐχθῆραντες,^N οὐ^{Aor} ἔχον_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά δεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie Beute Frauen
- [613] τρηχὺν ἔρον,^A ἀς αύτοι ἀγίνεον_{ImpAkt} ἀντιπέροιθεν
rau hen Begehr, herbei führen
- [614] Θρηικήν^A δηοῦντες^N οὐ^{Prä} πεικόν χόλος^N αἰνὸς διπάζεν_{ImpAkt}
Thrakien verwüstend Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος,^G οὔνεκά^{Kon} μιν γεράων^G ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{AorAkt} ἄτισσαν.
der Kypris, Ehren verachteten.
- [616] ὥι μέλειαι, ζήλοι^G τ'^{Pt} ἐπισμυγέρως ἀκόρητοι.
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἴον^{Prp} τῆσιν^A οὖς^N ἐρραισαν_{AorAkt} ἀκοίτας^A
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ'^{Prp} εύνῃ,^D πᾶν δέ^{Pt} ἄρσεν^A ὁμούγενος,^A ὕστερον^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω
Bett, alles männliche Geschlecht,
- [619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου^G τίσειαν_{AorAktOp} ἀμοιβήν.^A
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων γεραροῦ περιφείσατο_{AorM/P} πατρὸς^G
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια^N θόαντος,^G δέ^{Pt} δῆμον^A ἄνασσεν._{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.
- [622] λάρνακι^D δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη μιν ὑπερθέρη^{Prp} ἀλὸς^G ἦκε_{AorAkt} φέρεσθαι,_{PräM/Plnf}
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἵκον^{Kon} κε^{Pt} φύγη^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οἰνοίην^A ἔρυσαντο_{AorM/P}
entkomme. Käfig τὸν zogen sie

- [624] πρόσθεν, ἀ τὰρ^{Kon} Σίκι νόν^A γε^{Pt} μεθύστερον αύδηθεῖσαν^{Aor}
Sikinos genannt worden
- [625] νῆσον,^A ἐπακτήρες,^N Σικί νου^G ἄπο,^{Prp} τόν ρά^{Pt} Θόαντι^D
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas
- [626] νηὶας Οἰνοίη^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εύνηθεῖσα.^N
schiff kundige Oinoe Nymphē gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι^D δέ^{Pt} βουκόλιαι^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen
- [628] τεύχεα,^A πυροφόρους^N τε^{Pt} διατμήξασθαι^{AorMedInf} ἀρούρας^A
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren
- [629] δηίτερον πάσησιν Αθηναίης^G πέλεν^{ImpAkt} ξργων,^G
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον.^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} ξμπης
umgingen sie.
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ δὴ^{Pt} πάπταινον^{ImpAkt} ἔπι^{Prp} πλατὺν ὅμμασι^D πόντον^A
spähten sie breiten Augen Meer
- [632] δείματι^D λευγαλέω, ὥποτε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν.^{PräAkt}
mit Schrecken elendem, Thraker gehen.
- [633] τῷ καὶ^{Kon} ὅτε^{Kon} ἐγγύθι νῆσου^G ἐρεσσομένην^A ιδον^{AorAkt} Ἀργώ,^N
der Tore gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων^G ἐκτοσθε Μυρίνης^G
- [635] δήλα τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἔς^{Prp} αἰγιαλὸν^A προχέοντο,^{ImpM/P}
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν^D ὡμοβόροις ἵκελαι· φάν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} οἱ κάνειν^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen
- [637] Θρήικας.^A ἡ δέ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι Θοαντιάς^N Ὑψιπύλεια^N
Thraker Thras Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν' ορσάκτη^{AorSAkt} ἐνί^{Prp} τεύχεσι^D πατρός.^G ἀμηχανίη^D δέ^{Pt} ἐχέοντο^{ImpM/P}
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοιόν σφιν ἐπι^{Prp} δέος^N ἡωρεῖτο.^{ImpM/P}
stumm· solche Art Furcht schwebte.

- [640] τείως δ'^{Pt} αὗτ' ἐκ^{Prp} νηὸς^G ἀριστῆ ες^N προέ[ηκαν]_{AorSAkt}
des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλὶ δην^A κήρυκα^A θοόν, τῷ πέρ^{Pt} τε^{Pt} μέλεσθαι_{PräM/PInf}
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} σκῆπτρον^A ἐπέτρεπον_{ImpAkt} Ἑρμείαο,^G
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος,^G ὅοι μνῆστιν^A πόρει_{AorAkt} πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· ούδ'^{Pt} ἔτι νῦν περ^{Pt} ἀποχομένου^G Άχεροντος^G
un vergänglich· fest abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας^A ἀπροφάτους ψυχὴν^A ἐπιδέδρομε_{PerAkt} λήθη.^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.
- [646] ἀλλά^{Kon} ᾧγ^{Pt} ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη^N μεμόριηται,_{PerM/P} ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς^{Prp} αὔγας^A
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter
- [648] ἡελίου^G ζωοῖσι μετ'^{Prp} ἀνδράσιν.^D ἄλλὰ^{Kon} τί μύθους^A
der Sonne den Lebenden Männern. Worte
- [649] Αἰθαλὶ δεω^G χρειώ^N με διηνεκέως ἀγορεύειν;_{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis zu reden;
- [650] ὅς βρα^{Pt} τόθ' Υψιπύλην^A μειλίξατο_{AorMed} δέχθαι_{PräM/PInf} ιόντας^A Prägehende
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος^G ἀνομένοιο διὰ^{Prp} κνέφας^A οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ^D
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte
- [652] πείσματα^A νηὸς^G ἔλυσαν_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ^D βορέαο.^G
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ^{Pt} γυναῖκες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^A ιζον_{ImpAkt} ιοῦσαι^N Prägehend
leminische Frauen Stadt setzten sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορῆν.^A αὐτῇ γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν_{AorAkt} Υψιπύλεια.^N
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ^{Kon} βρό^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,_{ImpM/P} versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' ἄρα^{Pt} ἡ γά^{Pt} ἐντὸς^{Prp} τῆσιν ἐποτρύνουσα^N Πrä ἀγόρευεν· ImpAkt redete.
- [657] Ὡφιλαί, ijV εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἄγε^{AorAktlmv} ὅτι^{Pt} μενοεικέα δῶρα^A πόρωμεν PräAktKnj geben wir
- [658] ἀνδράσιν, D οἴλα τά^{Pt} ξοικεν^{PerAkt} ὅγειν^{PräAktlInf} ἐπι^{Prp} νηὸς^G ἔχοντας, A Prä Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἥια, A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν, ιν^{Kon} ἐμπεδον ἐκτοθι πύργων^G Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μίμνουεν, PräAktOp μηδέ^{Kon} ἄμμε κατά^{Prp} χρειώ^A μεθέ ποντες^N Prä blieben mögen, mögen Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, AorAktKnj καὶ κὴ δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} πολλὸν οἴκηται PräM/PKnj erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάξις· N εἰπει^{Kon} μέγα εργον^A ερέξαμεν, AorAkt ούδε^{Pt} τι πάμπαν Gerede· großes Werk taten wir,
- [663] θυμηδὲς καὶ^{Kon} τοῖσι τό γά^{Pt} ἔσσεται, FuAkt wird sein, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα εἴεν, AorAktOp lernten.
- [664] ἡμετέρη μὲν^{Pt} νῦν τοίην παρενήνοθε^{PerAkt} μῆτις· N unsere solche ist hervorgekommen List·
- [665] ὑμέων δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τις ἄρειον εποιεί^A μητίσται^{FuM/P} ἄλλη, besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· AorMedImv τοῦ γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρ' ἐκάλεσσα. AorAkt erhebe sich. rief ich.'
- [667] ὡς ἄρα^{Pt} εφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θῶκον^A εφίζανε^{ImpAkt} πατρὸς^G εοῖο sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters
- [668] λάινον· αὐτὰρ^{Kon} επειτα φύλη τροφὸς^N ὥρτο^{AorSM/P} Πολυξώ, steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γήρατι^D δὴ^{Pt} δύκνοισιν επισκάζουσα^N Πrä πόδεσσιν, D im Alter düren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ^D ερειδομένη^N ΠräM/P περι^{Prp} δέ^{Pt} μενέαιν^N Πrä ἀγορεύσαι, AorAktlInf mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ^{Kon} παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο ImpM/P jungfräuliche vier saßen sie

- [672] ἀδεῆτες λευκήσιν ἐπιχνοαἰόσῃ^D Prä
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^G ἀγορῆ,^D ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε^{AorMed} δειρὴ^A
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals
- [674] ἡκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου,^G ὥδε τ'^{Pt} ἔειπεν^{AorAkt}
des gebeugten Rückens, sprach sie:
- [675] 'δῶρα^A μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτῇ περ^{Pt} ἐφανδάνει^{PräAkt} 'Ὑψιπυλείη,^D
'Gaben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω μεν^{PräAktKnj} ξείνουσιν,^D ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον ὁ πάσσαι.^{AorAktInf}
senden wir den Gästen, besseres gewähren.
- [677] ὅμμι γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτης^N ἐπαύρε σθαι^{AorMedInf} βιότοιο,^G
Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίση^{AorAktKnj} Θρήτε^N στρατός,^N ἡέ^{Kon} τις^N ἄλλος
über komme thrakisch Heer, anderer
- [679] δυσμενέων,^G ἄτε^{Pt} πολλὰ μετ^{Prp} ἀνθρώποιοι^D πέλονται;^{PräM/P}
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;
- [680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν ὅδ' ὅμιλος^N ἀνωσταῖς^N ἐφικάνει^{PräAkt}
Haufen erreicht.
- [681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ μὲν^{Pt} μακάρων^G τις^N ἀποτρέποι,^{PräAktOp} ἄλλα δ'^{Pt} ὁ πίσσω
der Seligen ab wenden möchte, anderes
- [682] μυρία δηλοτῆτος^G ὑπέρτερα πήματα^N μίμνει,^{PräAkt} bleiben,
zahllose der Verwüstung größere Leiden
- [683] εὔτε^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεραραὶ^N μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι^{PräAktKnj} γυναῖκες,^N
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ'^{Pt} ἄγονοι στυγέροιν ποτὶ^{Prp} γῆρας^A οὐκησθε.^{AorM/P}
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇ μοις βώσεσθε^{FuM/P} δυσάμμοροι; ἦε^{Kon} βαθεῖαις
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες^N ὅμμιν ἐνιζευχθέντες^N αἱρούραις^D
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο^G διειρύσσουσιν^{PräAkt} ἄροτρον,^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα τελομένου^G Präm/P des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών, εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν^{PerAkt} erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, N ἐπερχόμενόν^A Präm/P meine ich Jahr
- [691] γαῖαν^A ἐφέσσεσθαι,^{FuM/Plnf} στηρέων^G ἀπὸ^{Prp} μοῖραν^A ἐλοῦσαν^A genommen habend
- [692] αὕτως, ἢ θέμις^N ἐστί^{PräAkt} πάρος^A κακότητα^A πελάσσαι. Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὁπλοτέρησον δὲ^{Pt} πάγχυ τάδε φράζεσθαι^{Präm/Plnf} ἔνωγα^{PerAkt} den Jünger zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὸν^D ἐπίβολός^A ἐστί^{PräAkt} ἀλεωρή,^N Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψῃτε^{AorAktKnj} δόμους^A καὶ^{Kon} ληίδα^A πᾶσαν ihr überlass Häuser Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξενοισι^D καὶ^{Kon} ἀγλάδων^A ἄστυ^A μέλεσθαι.^{Präm/Plnf} eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'
- [697] ὡς ἔφατ'.^{ImpMed} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ^N πλῆτο^{ImpM/P} θρόου.^G sprach sie Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel
- [698] μῦθος.^N ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε παρασχεδόν αὐτὶς ἀνῶρτο^{AorSM/P} Rede. erheb sich
- [699] Ὅψιπύλη,^N καὶ^{Kon} τοῖον ὑποβλήδην^A ἔπος^A ηὔδα·^{ImpAkt} solches Wort sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^A ἐφανδάνει^{PräAkt} ἕδε μενοινή,^N allen gefällt Absicht,
- [701] ἕδη κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆστο^A καὶ^{Kon} ἄγγελον^A ὅτρύναιμι.^{AorAktOp} Schiff Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ^{Pt} ὥα^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην^A μετεφώνεεν^{ImpAkt} ἄσσον^A ἐοῦσαν.^A seiend.
- [703] ὄρσο^{AorAktImv} μοι, Ἰφινόη,^V τοῦδ' ἀνέρος^G ἀντιώωσα,^N Präm/P auf Iphinoe rief sie her Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερονδε μολεῖν, AorAktInf
zu uns her zu kommen, ὅστις στόλου^G
des Zuges ἡγεμονεύει, PräAkt
führt,
- [705] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δῆμοι^G ἔπος^A θυμῆρες
des Volkes Wort herz freundliches ἐνίσπω· PräAkt
sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος,^G αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθελωσιν, PräAktKnj
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο_{PerM/P} θάρσαλέως^A ἐπιβαινέμεν_{PräAktInf} εὔμενέοντας.^A Prä
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, Pt καὶ^{Kon} ἔλυσ' AorAkt
löste ἀγορήν,^A μετὰ^{Prp} εἰς^{Prp} ἐὸν
Versammlung, eigenen ὥρτο_{AorSM/P} νέεσθαι._{PräM/Plinf}
erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη^N Μινύας^A ὕκεθ'._{AorMed} οἱ δ'^{Pt} ἐρέεινον, ImpAkt
Iphinoe Minyer kam an. erkundigten sich,
- [710] χρεῖος^A ὅτι φρονέουσα^N μετίλυθεν._{AorAkt} ὥκα δὲ^{Pt} τούς γε^{Pt}
Bedarf denkend kam herbei.
- [711] πασσυδίη^N μύθοισι^D προσέννεπεν_{ImpAkt} ἔξερέοντας.^A Prä
Worten redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη^N τοί μ' ἐφένει_{AorAkt} Θοαντίας^A ἐνθάδ' ιοῦσαν, Prä
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] Ὅψιπύλη,^N καλέειν_{PräAktInf} νηὸς^G πρόμον,^A ὅστις ὄρωρεν, PerAkt
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,
- [714] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δῆμοι^G ἔπος^N θυμῆρες
des Volkes Wort herz freundliches ἐνίσπη· PräAktKnj
sage·
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος,^G αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθελητε, PräAktKnj
der Erde der Stadt, wollen,
- [716] κέκλεται_{PerM/P} αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν_{PräM/Plinf} εὔμενέοντας.^A Prä
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὥς ἄρε^{Pt} ἔφη_{ImpAkt} πάντεσσι δ'^{Pt} ἐναίσιμος^N ἥνδανε_{ImpAkt} μῦθος.^N
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] Ὅψιπύλην^A δ'^{Pt} εἴσαντο_{AorMed} καταφθιμένοιο^G Θόαντος^G
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν^A ἀνασσέμεν_{PräAktInf} ὥκα δὲ^{Pt} τόν γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen.

- [720] πέμπον^{ImpAkt} τιμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτὸι ἐπεντύνοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ωμοισι^D θεᾶς^G Τριτωνίδος^A ἔργον,^A
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα^A πορφυρέην περονήσατο^{AorMed} τήν οἱ ὅπασσεν^{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλάς,^N ὅτε^{Kon} πρῶτον δρυόχους^A ἐπεβάλλετο^{ImpM/P} γηδὸς^G
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς,^G καὶ^{Kon} κανόνεσσοι^D δάει^{AorAkt} ζυγὰ^A μετρήσασθαι^{AorM/Plnf}
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν^{Pt} ἥρητερόν κεν^{Pt} ἔξι^{Prp} ἡέλιον^A ἀνυόντα^A Prä
die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε^{DuA} βάλοις^{AorAktOp} κεῖνο μεταβλέψειας^{AorAktOp} ἔρευθος.^A
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι μέσοση μὲν^{Pt} ἔρευθήσοσ'^A ἔτετυκτο^{PlqM/P}
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα^N δὲ^{Pt} πορφυρέη πάντῃ πέλεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ
Rand purpurn war jedem
- [729] τέρματι^D δαίδαλα^N πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο^{PlqM/P}
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.
- [730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Κύκλωπες^N ἐπ'^{Prp} ἀφθίτῳ^A ἕμενοι^N Präm/P
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend ἔργῳ,^D Werk,
- [731] Ζηνὶ^D κεραυνὸν^A ἄνακτι^D πονεύμενοι^N θός τόσον^A ἥδη
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend so sehr
- [732] παμφαῖνων^N Prä^{Pt} ἔτετυκτο^{PlqM/P} μιῆς δ'^{Pt} ἔτι δεύετο^{ImpM/P} μοῦνον^A
all leuchtend war geworden, einer entbehrt entbehrte
- [733] ἀκτῖνος,^G τὴν οἵδε σιδηρεῖης ἔλασκον^{ImpAkt}
Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν,^D μαλεροῖο πυρὸς^G ζείουσαν^A Prä ἀυτμήν.^A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Ἀντιόπης^G Ασωπίδος^A υἱές^{DuN} δοιώ,^{Du}
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

- [736] Ἀμφίων^N καὶ^{Kon} Ζῆθος.^N ἀπύργωτος δ.^{Pt} ἔτι Θήβη^N
Amphion Zethos· un befestigt δ. Theben
- [737] κεῖτο^{ImpM/P} πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο^{ImpM/P} δομαίους
lag setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι.^N Ζῆθος^N μὲν^{Pt} ἐπιωμαδὸν ἡέροταζεν^{ImpAkt}
begehrend seiend. Zethos μὲν επιωμαδὸν ἡέροταζεν
- [739] οὔρεος^G ἥλιβάτοιο κάρη,^A μογέοντι^D ἔοικώς.^N
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων^N δ.^{Pt} ἐπι^{Prp} οἱ χρυσέη φόρομιγγι^D λιγαίνων^N
Amphion goldener Leier modulierend
- [741] ἤιε,^{ImpAkt} δις τόση δε^{Pt} μετ^{Prp} ἔχνια^A νίσσετο^{ImpM/P} πέτρη^N
ging, so viel Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξειης δ.^{Pt} ἦσκητο^{ImpM/P} βαθυπλόκαιμος Κυθέρεια^N
übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἄρεος^G ὄχμάζουσα^N θοὸν σάκος.^A ἐκ^{Prp} δε^{Pt} οἱ ὕμου^G
des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter
- [744] πῆχυν^A ἔπι^{Prp} σκαιὸν ξυνοχὴ^N κεχάλαστο^{PerM/P} χιτῶνος^G
Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο.^G τὸ δ.^{Pt} ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτῶς
der Brust· genau
- [746] χαλκείη δεικηλον ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D φαίνετ'^{PräM/P} οἶδεσθαι.^{AorM/Plnf}
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν^{Prp} δε^{Pt} βοῶν^G ἔσκεν^{ImpAkt} λάσιος νομός.^N ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} βουσὶν^D
der Rinder war zottige Weide· den Rindern
- [748] Τηλεβόαι^N μάρναντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} υἱέες^N Ἡλεκτρύωνος.^G
Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·
- [749] οἱ μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, οἱ^N ἀτὰρ^{Kon} οἱ γ'^{Pt} ἐθέλοντες^N οἱ μέρσαι,^{AorAktInf}
sich wehrend, wollend weg nehmen,
- [750] ληισταὶ^N Τάφιοι^N τῶν δ.^{Pt} αἵματι^D δεύετο^{ImpM/P} λειμῶν^N
Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἐρσήεις, πολέες δ.^{Pt} ὀλίγους βιώντω^{ImpM/P} νομῆας.^A
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω δίφροι^N πεπονήσατο^{PerM/P} δηριόωντες.^N Prä
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} προπάροιθε Πέλοψ^N ἵθυνε^{ImpAkt} τινάσσων^N Prä
Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία,^A σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἔσκε^{ImpAkt} παραιβάτις^N ἵπποδάμεια.^N
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.
- [755] τὸν δὲ^{Pt} μεταδρομάδην ἐπί^{Prp} Μυρτίλος^N ἥλασεν^{AorAkt} ὕππους,^A
Mytilos trieb Pferde,
- [756] σὺν^{Prp} τῷ δέ^{Pt} Οινόμαος^N προτενές^N δόρυ^A χειρὶ^D μεμαρπώ^N Per
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμνησο^D παρακλιδὸν^N ἀγνυμένοιο^G PräM/P
der Achse Naben zerbrechenden
- [758] πῖπτεν,^{ImpAkt} ἐπεσύμενος^N PräM/P Πελοπίτια^N νῶτα^A δαίξαι.^{AorAktInf}
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} οὐ^A πόλλων^N Φοῖβος^N ὅλιστεύων^N ἐτέτυκτο,^{PlqM/P}
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις^N οὔπω πολλός, ἐχὼν ἐρύοντα^A καλύπτρης^G
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα^A θαρσαλέως Τιτυὸν^A μέγαν, ὅν δέ^{Pt} ἔτεκέν^{AorAkt} γε^{Pt}
Mutter Tityos groß, gebar γε
- [762] δῆλα^N Ἐλάρη,^N θρέψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψέλοχεύσατο^{AorMed} Γαῖα.^N
göttliche Elare, ernährte gebar Gaia.
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἔην^{ImpAkt} Μινυήλος^N ὡς^{Kon} ἐτεόν περ^{Pt}
Phrixos war minyisch wahr
- [764] εἰσαύων^N Κριοῦ^G ὁ δέ^{Pt} ἄρπε^{Pt} ἔξενέποντι^D ἔοικώς^N Per
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^{K'Pt} εἰσορόων^N ἀκέοις^{AorAktOp} ψεύδοιο^{AorM/Pop} τε^{Kon} θυμόν,^A
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,
- [766] ἐλπόμενος^N πυκνήν τιν' ἀπό^{Prp} σφείων^N ἐσακοῦσαι^{AorAktInf}
hoffend dicht hinein zu hören
- [767] βάξιν,^A δέ^{Pt} καὶ^{Pt} δηρόν περ^{Pt} ἐπί^{Prp} ἐλπίδι^D θηήσαι^{AorM/Pop}
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

- [768] τοῦ ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεᾶς^G Τριτωνίδος ἦν^{ImpAkt} άθήνης.^G
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ^{Pt} δέ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκηβόλον, ὅρ^{Pt} Ἄταλάντη^N
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] Μαινάλω^D ἔν^{Prp} ποτέ οἱ ξεινήιον^A ἐγγυάλιξεν,^{AorAkt}
auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη.^N περι^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν^{ImpAkt} εἰπεσθαι_{PräM/PInf}
bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν.^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς ἐκών freiwillig hielt zurück κούρην,^A
Weg schmerzliche Streitigkeiten der Liebe Mädchen,
- [773] δεῖσεν^{AorAkt} ὅρ^{Pt} ἀργαλέας^A ἔριδας^A φιλότητος^G εἰκῇτι.^{Prp}
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] βῆ_{AorSAkt} ὅρ^{Pt} ιμεναι_{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστυ, Α φαιεινῷ^A ἄστέρι^D ίσος,
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὅν ὥρ^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^A ἐεργόμεναι^N καλύβησιν^D
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι^N θηῆσαντο_{AorM/P} δόμων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλαοντα,^A Πρ
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστ^{Prp} κυανέοιο^A δι^{Prp} ἡρός^G ὅμματα^A θέλγει_{PräAkt}
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος^N γάνυται_{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^A
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings
- [779] παρθένος^N ἴμειρουσα^N μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^A εόντος^G
Maid begehrend fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν,^D ω^{Kon} μιν^{Prp} μνηστήν^N κομέουσι_{PräAkt} τοκῆες.^N
Männern, Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ ἵκελος^{Pt} πρὸ^{Prp} πόληος^G ἀνὰ^{Pt} στίβον^A ἦιεν^{ImpAkt} ἥρως.^N
gleich der Stadt Pfad ging Held.
- [782] καὶ^{Kon} ὥρ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς^A ἔβησαν,_{AorSAkt}
der Tore der Stadt drängten sich gingen sie,
- [783] δημότεραι^A μὲν^{Pt} ὅπισθεν^A ἐπεκλονέοντο_{ImpM/P} γυναικεῖς,^N
bürgerliche drängten sich Frauen,

- [784] γηθόσυναι ξενω·^D δέ πτ^{Prp} χθονὸς^G ὅμματ'^A ἐρείσας^N AorS
freudig dem Fremden- der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ'^{ImpM/P} ἀπηλεγέως, ὄφρ^{Kon} ἀγλαὰ δώματα^A ἵκανεν^{AorSAkt}
ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὅψιπύλης·^G ἄνεσαν^{AorAkt} δέ^{Pt} πύλας^A προφανέντι^D θεράπιναι^N
der Hypsipyle- ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας,^A εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας^A σανίδεσσιν.^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόη^N κλισμῶ^D ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^D Prä
Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διλ^{Prp} παστάδος^G εῖσεν^{AorAkt} ἔγουσα^N Prä
der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποινῆς·^G ἡ δέ^{Pt} ἐγκλιδὸν ὕσσε^{DuA} βαλοῦσα^N AorS
der Herrin- Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε^{AorPas} παρηίδας·^A ἔμπα δέ^{Pt} τόν γε^{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen-
- [792] αἰδομένη^N μύθοισι^D προσένεπεν^{ImpAkt} αίμυλιοισιν·
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden-
- [793] ἔξεινε,^V τίη μίμοντες^N πρέπι^{Prp} χρόνον^A ἔκτοθι πύργων^G
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἥσθ' ImpM/P αὐτῶς; ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^D ναίεται^{PrM/P} ἄστυ,^N
sitzt ihr pflügen Männer bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικῆς^G ἐπινάστιοι ἡπεύροιο^G
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι^{PrÄkt} γύας·^A κακότητα^A δέ^{Pt} πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἔξερέω^{FuAkt} νημερτές, ἴν^{Kon} εὖ γνοίητε^{AorAktOp} καὶ^{Kon} αὐτοί.
werde dar legen erkennen möget
- [798] εὔτε^{Kon} Θόας^N ἀστοῖσι^D πατὴρ^N ἐμὸς^N ἐμβασίλευεν,^{ImpAkt}
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,
- [799] τηνίκα Θρηικῆν,^A οἵ τ'^{Pt} ἀντία ναιετάουσιν,^{PrÄkt}
wohnen,

- [800] δῆμους^G ἀπορνύμενοι^N Präm/P λαοί^N πέρθεσκον^{ImpAkt} έπαυλους^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν,^G αὐτῆσι δ'^{Pt} ἀπέρονα ληίδα^A κούραις^D
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ὅγον·^{ImpAkt} ούλομένης^N δὲ^{Pt} θεᾶς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μῆτις^N
führten· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος,^G ἥτε^{Pt} σφιν θυμοφθόρον^N ἔμβαλεν^{AorAkt} ἄτην.^A
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^N μὲν^{Pt} ἀπέστυγον,^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,^G
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες,^N AorS ἀπεσσεύοντο^{ImpM/P} γυναῖκας^A
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen.
- [806] αὐτῷ^{Kon} ληιάδεσσι δορικτή ταῖς παρίσαυν,^{ImpAkt}
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν ἐτέτλαμεν,^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὔτις
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὄψε μεταστρέψωσι^{AorAktKnj} νόον.^A τὸ δὲ^{Pt} διπλόν^N αἰεὶ^N
mögen um wenden Sinn. zweifache
- [809] πῆμα^N κακὸν προύβαινεν.^{ImpAkt} ἀτιμάζοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γυνῆσι' ἐνὶ^{Prp} μεγάροις,^D σκοτίῃ δέ^{Pt} ἀνέτελλε^{ImpAkt} γε νέθλη.^N
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως δέ^{Pt} ἀδμῆτες τε^{Pt} κόραι,^N χῆραί τε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] μητέρες^N ἀμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελέες^N ἀλάληντο^{ImpM/P}
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ^N ὀλίγον περ^{Pt} ἐνīς^N ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός,^G
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D δαῖζομένην^A οὐδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ὁρόω^{ImpM/P}
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς^G ὑπὸ^{Prp} χερσὶν^D ἀτασθάλου· οὐδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter Händen frevelrischen· Mutter

- [816] λώβην, A ὡς^{Kon} τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδεῖς^N ἄμυνον· ImpAkt
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι^D κασιγνήτῃ^N μελε ImpAkt θυμῷ. D
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ,^{Kon} οἴαι κοῦραι^N λητίδες^G ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν^D
allein Mädchen Beute Häusern
- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς^D ἀγορῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπύγησι^D μέλοντο· ImpM/P
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις θεὸς^N ἅμμιν ὑπέρβιον^G ἔμβαλε AorAkt θάρσος, A
Gott über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ ἀναερχομένους^A Präm/P Θρηκῶν^G ἀπό^{Prp} μηκέτι πύργοις^D
hinauf kehrende der Thraker mögen denken Türmen
- [822] δέχθαι, AorM/PlInf ἵν^{Kon} φρονέοιεν^{PräAktOp} ἢπερ θέμις, N ἵν^{Kon} πῃ ἄλλῃ
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern
- [823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμηθέντες^N ἤκοιντο. AorM/POp
Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N παῖδων^G γένος, N ὕσσον ἔλειπτο ImpM/P
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, A ἐβαν^{AorSAkt} πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
männliches Stadt, gingen
- [826] Θρηκίης^G ἄροσιν^D χιονώδεα ναιετάουσιν. PräAkt
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθε^{Präm/P} ἐπιδήμιοι· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι
wendet euch heimisch: -
- [828] ναιετάειν^{PräAktInf} ἔθέλοις, PräAktOp καὶ^{Kon} τολάδοι, AorM/POp
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,
- [829] πατρὸς^G ἐμεῖο Θόαντος^G ἔχοις, PräAktOp γέρας. A οὐδὲ^{Kon} τίσ' οἴω^{PräAkt}
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk- meine ich
- [830] γαῖαν^A ὄνοσσεσθαι^{FuM/PlInf} περὶ^{Prp} γῆρας^{Pt} βαθύλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland
- [831] νήσων, G Αἰγαίη^G ὕσσαι εἰν^{Prp} ἄλι^D ναιετάουσιν. PräAkt
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

- [832] ἀλλὰ^{Kon} ἄγε^{PräAktImlv} auf νῦν ἔπι^{Prp} Schiff κλίων^N AorS gehend ἐτάροισιν^D den Gefährten ἐνίσπεις^{AorAktImlv} verkünde
- [833] μύθους^A ήμετέρους, μηδὲ^{Kon} κτοθι μύμνε^{PräAktImlv} πόληος.^G
Worte unsere, verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν,^{ImpAkt} ἀμαλδύνουσα^N Prä φόνου^G τέλος,^N οἶον ἐτύχθη^{AorSM/P}
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν^{AorSAkt}
den Männern: sprach an
- [836] Ὑψιπύλη^V μάλα κεν^{Pt} θυμηδέος ἀντιά σαμεν^{AorAktOp}
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης,^G ἦν ἀμμι σέθεν χατέουσιν^{PräAkt} ὁ πάζεις.^{PräAkt}
der Weissagung, bedürfen verleiht.
- [838] εἴμι^{PräAkt} δέ^{Pt} ὑπότροπος αὗτις ἀνὰ^{Prp} πτόλιν,^A εὔτε^{Kon} ἀν^{Pt} ἔκαστα
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξειπω^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} κόσμον.^A ἀνάκτορίη^N δέ^{Pt} μελέσθω^{PräM/Plmv}
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοὶ γέ^{Pt} αὐτῇ καὶ^{Kon} νῆσος.^N ἔγωγε^{Pt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N Prä
Insel· verachtend
- [841] χάζομαι,^{PräM/P} ἀλλά^{Kon} με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν^{PräAkt} ἄεθλοι.^N
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς χειρὸς^G θίγεν·^{AorSAkt} αἴψα δέ^{Pt} ὀπίσσω
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆ^{AorSAkt} ὥ^{Pt} ἤμεν,^{PräAktInf} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε νεήνιδες^N ἄλλοθεν ἄλλαι
ging zu gehen, hoch erfreut, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι^{unzählige} εἰλίσσονται^{ImpM/P} κεχαρμέναι,^N οφρα^{Kon} πυλάων^G
ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξέμιλεν.^{AorSAkt} μετέπειτα δέ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν ἄμαξαις^D
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν^A εἰσαπέβαν,^{AorAkt} ξεινήια^A πολλὰ φέρουσαι,^N Prä
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον^A ὅτε^{Kon} ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,^{AorAkt}
Wort alles sprach,

- [848] τόν ὁ^{Pt} καλεσσαμένη^N_{Aor} διεπέφραδεν_{AorAkt} Ὑψιπύλεια·
gerufen habend teilte mit Hypsipyle.
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς ξενοῦσθαι_{PräM/PlInf} ἐπὶ^{Prp} σφέα δῶματ'^A ἄγεσκον_{ImpAkt}
bewirkt zu werden Häuser führten
- [850] ὥηιδιως. Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^N ὕμερον^A ὥρσεν_{AorAkt}
Kyparis süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο^G χάριν^A πολυμήτιος, ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὔτις
des Hephaistos um willen viel ratende,
- [852] ναίηται_{PräM/PKnj} μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι^D Λῆμνος.
wohne un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἔνθ' ὁ μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης^G βασιλίου^N ἐξ^{Prp} δόμον^A ὥρτο_{AorMed}
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης^N οἱ δ'^{Pt} ἄλλοι ὅπῃ καὶ^{Kon} ἔκυρσαν_{AorAkt} ἔκαστος,
Aisonide· anderen gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος^G ἦνευθεν, ὁ γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} ινῇ^D λέλειπτο_{PerM/P}
des Herakles dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{Aor} ἐταῖροι.^N
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα δ'^{Pt} ἄστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D γεγνήθει_{PerAkt}
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ^D κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ'^{Pt} ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll- der anderen
- [859] ἀθανάτων Ἡρῆς^G υἱος^A κλυτὸν ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten
- [860] Κύπριν^A ἀοιδῇσιν^D θυέεσσι^D τε^{Pt} μειλίσσοντο._{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ^N δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρτ^A ἀεὶ ἐξ^{Prp} ἡματος^G ἦν^{ImpAkt}
Verzögerung Tag Tag es war
- [862] ναυτιλίης^G δηρὸν δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον_{ImpAkt} αὐθι μένοντες, ^N_{Prä}
der Seefahrt ruhen bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{Aor} ἔταρους^A ἀπάνευθε γυναικῶν^G
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

- [864] Ἡρακλέ^N οἱ τοιοισιν ἐνιπτάζων^N Prä μετέειπεν. AorSAkt
Herakles solchen schmähend sprach zu.
- [865] ὅδιμόνι οἱ^V πάτρης^G ἐμφύλιον αἷμα^A ἀποέργει PräAkt.
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ἡς^{Kon} γάμων^G ἐπιδευέες ἐνθάδ' εἰβημεν_{AorAkt}
der Ehen bedürftig gingen wir
- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι^N Aor πολιήτιδας;^A αὐθι δ'^{Pt} εἰδεν_{AorAkt}
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel
- [868] ναίοντας^A Prä λιπαρὸν^A ἄροσιν^A Λήμνοιο^G ταμέσθαι; AorMedInf
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθυεῖησο^D γυναιξιν^D
ruhm voll fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' FuM/P ὥδ' ἐπὶ Prp δηρὸν ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A κῶας^A
werden wir er hoffend. Vlies
- [871] αὐτόματον δώσει_{FuAkt} τις^A ἐλάων^N Aor θεός^N εὔχαμένοισιν.^D Aor
von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵομεν PräAkt gehen wir αὐτὶς εἰκαστοι^A ἐπὶ^{Prp} σφέα· τὸν δ'^{Pt} ἐνι^{Prp} λέκτροις^D
je der Lagen
- [873] Ὅψιπύλης^G εἰάτε_{PräAktImv} πανήμερον, εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^A
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos
- [874] παισὸν^D ἐσανδρώσῃ, AorAktKnj μεγάλη τέ^{Pt} εἰβάξις^N οἴκηται! AorM/PKnj
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'
- [875] ὡς νείκεσσεν_{ImpAkt} ὅμιλον.^A ἐναντία δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^A ἔτλη_{AorAkt}
schalt Haufen. entgegen wagte
- [876] ὄμματ^A ἀνασχεθέειν, AorAktInf οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι. AorMedInf
Augen empor halten, ent gegnen.
- [877] ἀλλ^{Kon} αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο_{ImpM/P} νέεσθαι_{PräM/PInf}
rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι. N PräM/P ταὶ δέ^{Pt} σφιν ἐπέδραμον, AorSAkt εὗτ^{Kon} ἔδαησαν._{AorAkt}
eilend. eilen heran, eilen heran, sie erfuhren.
- [879] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ περιβρομέουσι_{PräAkt} μέλισσα^N
Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἔκχύμεναι^N Aor σιμβληθοῖς,^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese
- [881] ἐρσή εἰς γάνυ ταῖ^{PräM/P} ταὶ δὲ^{Pt} γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, süßen anderen
- [882] καρπὸν^A ἀμέργου σιν^{PräAkt} πεποτημέναι·^N PerM/P ὥς ἄρα^{Pt} ταὶ γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend.
- [883] ἐνδυκὲς ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N PräM/P προχέοντο,^{ImpM/P} strömten hin,
Männer klagend seiend
- [884] χερσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικανόωντο^{ImpM/P} ἔκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὔχόμεναι^N PräM/P μακάρεσσιν ἀπίμονα νόστον^A ὁπάσσαι.^{AorAktInf}
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψηπύλη^N ἡρίσατο^{AorMed} χεῖρας^A ἔλοῦσα^N Aor
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἴσονι δεω,^G τὰ δέ^{Pt} οἱ ῥέει^{ImpAkt} δάκρυα^N χήτει^D ιόντος.^G Prä
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] Ἄνισσεο,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} σὲ θεοὶ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν αὐτὶς^ε ταίροις^D
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆ^D δέρος^A κομίσειαν^{AorAktOp} ἄγοντα^A Prä
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὐτῶς, ὡς^{Kon} ἐθέλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι φίλον. ἦδε δὲ^{Pt} νῆσος^N
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμεῖο παρέσσεται^{FuM/P} ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ πίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δῆ^{Pt} ποτε νοστήσας^N Aor ἐθέλης^{PräAktKnj} ἄψορρον ἵκεσθαι^{AorMedInf}
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ὥηιδί^{ως} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔοι καὶ^{Kon} ἀπέρνονα λαὸν^A ἀγείραις^{AorAktOp}
zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ^{Prp} πολίων.^G ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{Pt} τήνδε με νοινὴ^A
anderer Städte· Absicht
- [895] σχήσεις,^{FuAkt} οὕτ^{Kon} αὐτὴ προτιόσσομαι^{PräM/P} ὥδε τε λεῖσθαι.^{PräM/Plnf}
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

- [896] μνώεο_{PräM/Plmv} μὴν^{Pt} ἀπέών^N περό^{Pt} ὁ μῶς καὶ^{Kon} νόστιμος ἥδη
gedenke ab wesend Prä heim kehrender
- [897] Ὑψιπύλης^G λίπε_{AorAktlmv} δ'^{Pt} ἡμιν ἔπος, ^A τό κεν^{Pt} ἔξανύ σαιμι_{AorAktOp}
der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με θεοῖ^N δώωσι_{AorAktKnj} τε_{AorMedInf} κέσθαι.
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ'^{Pt} αὔτ' Αἴσονος^G υἱὸς^N ἀγαλόμενος_{PräM/P} προσέειπεν_{AorAkt}.
des Aison Sohn bewundernd sprach an.
- [900] Ὑψιπύλη, ^V τὰ μὲν^{Pt} οὕτω ἐναίσυμα πάντα γέ νοιτο_{AorMedOp}
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων· τύνη δ'^{Pt} ἐμέθεν πέρι_{Prp} θυμὸν^A ἀρείω
der Seligen· Sinn besseren
- [902] ἵσχαν, ^{ImpAkt} εἰπεὶ^{Kon} πάτρην^A μοι ἄλις Πελίαο^G ἔκηπτι_{Prp}
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετάειν·_{PräAktlInf} μοῦνόν με θεοῖ^N λύσειαν_{AorAktOp} ἀέθλων.^G
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι πέπρωται_{PerM/P} ἔς^{Prp} Ἐλλάδα^A γαῖαν^A ἵκεσθαι_{AorMedInf}
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, ^D σὺ δ'^{Pt} ἄρσενα παῖδα^A τέκηαι_{AorMedKnj}
hinauf segelnd, Prä männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε_{PräAktlmv} μιν ἡβή σαντα^A Πελασγίδος_{Aor} ἔνδον ιωλκοῦ^G
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρὶ^D τ'^{Pt} ἐμῷ καὶ^{Kon} μητρὶ^D δύνης^G ἄκος, ^A ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς γε^{Pt}
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμῃ_{AorAktKnj} εἰτιζώοντας, ^A ἔν^{Kon} ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος^G
antreffen möge lebend, Prä Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται_{PräM/PKnj} εἰφέστιοι ἔν_{Prp} μεγάροισιν.^D
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰβαίν^{'ImpAkt} ἔπι_{Prp} νῆσο^A παροίταος· ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι
ging das Schiff vorderster· mit Händen andere
- [911] βαῖνον_{ImpAkt} ἀριστῇες^N λάζοντο_{ImpM/P} δὲ^{Pt} χερσὶν^D ἐρετμᾶ^A
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

- [912] ἐνσχερὼ
ἐζόμενον.^N
PräM/P
sitzend.
πρυμνήσια^A
Heck tauen
δέ^{Pt}
σφισιν
Ἄργος^N
Argos
- [913] λῦσεν
AorAkt
löste
ὑπὲκ^{Prp}
πέτρης^G
des Felsens
ἀλιμυρέος.
salz bespülten.
- [914] κόπτον
ImpAkt
schlugen
ὕδωρ^A
Wasser
δολιχῆσιν
langen
ἐπικρατέως
mit Fichten.
- [915] ἐσπέριοι
am Abend
δέ^{Pt}
Ὀρφῆος^G
des Orpheus
ἐφημοσύνησιν^D
auf Anraten
ἐκελσαν
AorAkt
setzten an
- [916] νῆσον^A
Insel
ἔξι^{Prp}
Ἡλέκτρης^G
der Elektra
Ἄτλαντίδος,^G
der Atlantidin,
ὅφρα^{Kon}
δαέντες^N
erfahren habend
- [917] ἀρρήτους
unaussprechliche
ἀγανῆσι
mit milden
τελεσφοράησι^D
mit Vollzugs Bräuchen
θέμιστας^A
Sitte Gesetze
- [918] σωάτεροι
sicherer
κρυόεσσαν
kalte
ὑπὲκ^{Prp}
άλα^A
das Meer
ναυτίλοιντο.
würden segeln.
- [919] τῶν μὲν^{Pt} ξτ'
werde
οὐ^{Pt} προτέρω
erzählen.
μυθήσομαι.
FuM/P
- [920] νῆσος^N
Insel
όμως
möchte sich freuen
κεχάροιτο
PerM/POp
erhielten
καὶ^{Kon}
οἱ λάχον
erhielten
ὄργια^A
Mysterien
κεῖνα
- [921] δαίμονες^N
Dämonen
ἐνναέται,^N
Einwohner,
τὰ μὲν^{Pt}
werde
οὐ^{Pt} θέμις^N
Gesetz
ἄμμιν
zu
ἀείδειν.
PräAktInf
- [922] κεῖθεν
δέ^{Pt}
εἰρεσίη^D
mit Ruderarbeit
Μέλανος
schwarzen
διὰ^{Prp}
Tiefen
βένθεα^A
des Meeres
πόντου^G
- [923] ἱέμενον^N
strebend
τῇ μὲν^{Pt}
der Thraker
κῶν^G
Erde,
χθόνα^A
Südwind,
τῇ δέ^{Pt}
jenseitige
περαίνη
- [924] Ἰμβρον^A
Imbros
ἔχον^{PräAkt}
führten
καθύπερθε·
nēon
γε^{Pt}
μὲν^{Pt}
ἡελίοιο^G
der Sonne
- [925] δυομένου^G
untergehend seiender
Χερόνησον^A
Chersones
ἐπί^{Prp}
vorragend seiende
προύχουσαν^A
Prä
ἴκοντο.
AorSM/P
kamen an.
- [926] ἔνθα
σφιν
λαψηρὸς^D
rasch
ψηρὸς^{PräAkt}
wehte
ἄν^{PräAkt}
νότος,^N
Südwind,
ἰστία^A
Segel
δέ^{Pt}
οὔρω^D
mit Günstwind
- [927] στησάμενον^N
aufgestellt habend
κούρης^G
der Maid
Ἀθαμαντίδος
athamanischen
αἰπάρε^A
steile
έθρα^A
Ströme

- [928] εἰσέβαλον· AorAkt πέλαγος^N δὲ^{Pt} τὸ μὲν^{Pt} καθύπερθε λέλειπτο PerM/P
warfen hinein- Meer war verlassen
- [929] ἡρι, τὸ δ'^{Pt} ἐννύχιοι ὕριτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς^G
nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον, ImpAkt ίδαιήν ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ γαῖαν^A ἔχοντες.^N Prä
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorS ἐπιπροσέβαλλον ImpAkt Αβύδῳ, D
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην^A δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος^G ἡμαθόεσσαν
Perkote sandige
- [933] ἡιόνα^A ζαθέην τε^{Pt} παρήμει^{ImpAkt} βον^N Πιτύ ειαν.^A
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοί γ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα νηὸς^G ιούσης^G Prä
Nacht des Schiffes gehend
- [935] δίνη^D πορφύροντα^A Prä διήνυσαν AorAkt Ἑλλήσιοντον.^A
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι_{PräAkt} δὲ^{Pt} τις αἱ πεῖα Προποντίδος^G ἐνδοθι ονησος^N
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ^{Pt} φρυγίης πολυσληίου ἡπειροιο^G
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα^A κεκλιμένη,^N PerM/P ὅσσον τ'^{Pt} ἐπιμύρεται_{PräM/P} ισθμὸς^N
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω^D ἐπιπρονής καταειμένος.^N PerM/P ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ ἀκταὶ^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται_{PräM/P} δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^G Αἰσήποιο^G
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν^A μιν καλέουσιν_{PräAkt} ὅρος^A περιναιετάοντες.^N Prä
Arktön nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὑβρισταί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγροι ἐνναίουσιν_{PräAkt}
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες,^N μέγα θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D ιδέσθαι. AorMedInf
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

- [944] ἔξ γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ χεῖρες^N ὑπέρβιοι ἡρέθονται, Präm/P
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν ὥμων^G δύο, ταὶ δ' ^{Pt} ὑπενερθεν
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀραιρυῖαι^N PerM/P
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν^A δ'^{Pt} αὐ πεδίον^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέμοντο ImpM/P
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες.^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως^N Λινήιος^N υἱὸς^N ἄνασσεν ImpAkt
Männer- Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος,^N δὸν κούρη^N δίου τέκεν AorSAkt Eύσωροι^G
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτῃ.^N τοὺς δ'^{Pt} οὔτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι περ^{Pt} ἔόντες^N Prä
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες^N σύνοντο, ImpM/P Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-
- [952] τοῦ γὰρ^{Pt} ἔσαν ImpAkt τὰ πρώτα Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες.^N Per
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ^N προύτυψεν AorAkt ἐπειγομένη^N Präm/P ἀνέμοισιν^D
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο ImpM/P θέουσαν.^A Prä
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ^{Kon} εύνοιης^G ὄλιγον λίθον^A ἐκλύσαντες^N Aor
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος^G ἐννεστήσιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνη^D ἐλίποντο, AorM/P
des Tiphs auf Anweisungen Quelle blieben sie,
- [957] κρήνη^D ὑπὸ^{Prp} Αρτακίη^D ἔτερον δ'^{Pt} ἔλον, AorAkt ὅστις ἀρήρει, Plqm/P
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἔκατοι^G
schwer. Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλεῖδαι^N μετόπισθεν Ιάσονες^N ιδρύσαντο AorM/P
Neleiden Ionier richteten ein

- [960] Ἱερόν, A ἥ θέμις^N ἦν, ImpAkt ἡσονίης^N ἐν^{Prp} Ἀθήνης, G
Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.
- [961] τοὺς δ'^{Pt} ἄμυντις φιλότητι^D Δολίονες^N ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς
mit Freundschaft Dolionen
- [962] Κύζικος^N ἀντίσαντες^N Aor ὅτε^{Kon} στόλον^A ἥδε^{Kon} γε νέθλην^A
Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht
- [963] ἔκλυσον, ImpAkt ὅτινες εἶεν, PräAktOp ἐυξεῖνως ἀρέσαντο, AorMed
hörten, wären, waren zufrieden,
- [964] καὶ^{Kon} σφεας εἰρεσίη^D πέπιθον^{ImpAkt} προτέρωσε κιόντας^A AorS
mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend
- [965] ἄστεος^G ἐν^{Prp} λιμένι^N πρυμνήσια^A νηδός^G ἀνάψαι,_{AorAktInf}
der Stadt dem Hafen Heck tauen des Schiffes fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οὕτῳ^{Pt} Ἐκβασίω^N βωμὸν^A θέσαν_{AorSAkt} Ἀπόλλωνι^D
Embasi schen Altar setzten dem Apollon
- [967] εἰσάμενοι^N Aor παρά^{Prp} θῖνα, A θυηπολίης^G τ'^{Pt} ἐμελόντο,_{ImpM/P}
gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.
- [968] δῶκεν_{AorSAkt} δ'^{Pt} αὐτὸς ἄναξ^N λαρών^A μέθυ^A δευομένοισιν^D PräM/P
gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden
- [969] μῆλά^A θόμοις^{Pt} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ οἵη_{ImpAkt} φάτις, N εὗτοι^{Kon} ἄν^{Pt} ἵκωνται_{AorSMedKnj}
Herden tiere göttlicher war Kunde, mögen ankommen
- [970] ἀνδρῶν^G ἡρώων^G θεῖος^A στόλος, N αὐτίκα τόν γε^{Pt}
der Männer der Helden göttlicher Zug,
- [971] μείλιχον ἀντιά^A μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο^G μέλεσθαι. PräM/PlInf
milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.
- [972] ἴσον που^{Pt} κακενών^{Kon} ἐπισταχύεσκον_{ImpAkt} ιουλοι,^N
gleich sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παῖδεσσιν^D ἀγαλλόμενος^N πρεμόρητο^{M/P}
den Kindern sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλά^{Kon} ἔτι οἱ κατὰ^{Prp} δώματα^A ἀκήρατος^A ἦν^{ImpAkt} ἄκοιτις^N
Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὠδίνων, G Μέροποις^G Περκωσίου έκγεγαυα^N Περ
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη^N ἐ υπαλόκαμος, τὴν μὲν^{Pt} νέον ἔξετι πατρὸς^G
Kleite schön gelockt, την μεν νεον οπτητι πατρος des Vaters
- [977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν^D ἀνήγαγεν^{AorAkt} ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut geben führte herauf
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὡς θάλαμον^A τε^{Pt} λιπών^N_{AorS} καὶ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα^{Prp} δαΐτ^A ἀλέγυνε^{ImpAkt} βάλεν^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀπό^{Prp} δείματα^A θυμοῦ^G.
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους δ'^{Pt} ἐρέεινον^{ImpAkt} ἀμοιβαδίς· ἤτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} σφεων
fragten
- [981] πεύθετο^{ImpM/P} ναυτιλίης^G ἄνυσιν^A Πελίασ^A τ'^{Pt} ἐφετμάς^A
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle-
- [982] οἱ δὲ^{Pt} περικτίωνων^G πόλιας^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἔπαντα
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εὔρει^N πεύθοντο^{ImpM/P} Προποντίδος^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸν
der weiten erkundigten sich der Propontis-
- [984] ἡείδει^{ImpAkt} καταλέξαι^{AorAktInf} ἐελδομένοισι^D_{PräM/P} δαῆναι^{AorAktInf}
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι^D δ'^{Pt} εἰσανέβαν^{AorAkt} μέγα Δίνδυμον,^A ὕφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon, Anker kon
- [986] θηήσαιντο^{AorMedOp} πόρους^A κεινῆς^G ἀλός^G ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
schauen möchten Wege See-
- [987] νῆα^A Χυτοῦ λιμένος^G προτέρω ἐξήλασαν^{AorSAkt} ὅρμον.^A
das Schiff des Chyatos Hafens trieben hinaus Anker platz-
- [988] ἥδε δ'^{Pt} ίησονίη πέφαται^{PerM/P} ὁδός, ^N ἤνπερ^ἐβησαν^{AorSAkt}
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέες^N δ'^{Pt} ἐτέρωθεν ἀπ'^{Prp} οὔρεος^G ἀξαντες^N_{AorS}
Erd geborene des Berges hervorge sprung
- [990] φράξαν^{AorAkt} ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα^A νειόθι πέτρης^D
verriegelten un endlichen Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, οἴα τε^{Pt} θήρα^A λοχώμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον ἐόντα^A_{Prä}
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^N λέλειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὥπλοτέ^A ροισιν
war zurück gelassen Männern jüngerer
- [993] Ἡρακλέ^N ὅς δῆ^{Pt} σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας^N Αor
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐπασσυτέ^A ρους πέλασε^{AorAkt} χθονί·^D τοὶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^A
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde·
- [995] πέτρας^A ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες^N Πrä ἔβαλλον^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{Kon} θεὶ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἰνὰ^A πέλωρα^A
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη^N Ζηνὸς^G ἀκοιτις^N ἀέθλιον Ἡρα^A κλῆι.^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι ἀντιόωντες^N Πrä
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι^{AorSMedInf} σκοπήν,^A ἤπιοντο^{ImpM/P} φόνοιο^G
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων^G ἥρωες^N ἀρήιοι, ἡμέν^{Kon} ὀιστοῖς^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεύησι^D δε δεγμένοι, Ν PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^A
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβήην ἀσπερχέεις ὀρινομένους^A ΠräM/P ἔδαιξαν.^{AorAkt}
an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ νέον πελέκεσσι^D τυπέντα^A AorS
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὄλοτό μοι^N στοιχηδὸν ἐπι^{Prp} ὥη μην^D βάλωσιν, AorAktKnj
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^A κρατεροὺς ἀνεχοίατο^{PräM/Pop} γόμφους.^A
befeuertet worden starke hielten stand Zapfen·
- [1006] ὡς οἱ ἐνι^{Prp} ξυνοχῆ^D λιμένοις^G πολιοῖο τέ ταντο^{PerM/P}
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ^A
andere salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτοντες^N Prä tauchend | κεφαλὰς^A Kon Köpfe | στήθεα,^A Brust | γυῖα^N δ'^{Pt} οὐ περθεν G Glieder
- [1009] χέρσω^D τεινάμενοι^N PräM/P streckend seiend | τοὶ δ'^{Pt} ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο^G des Strandes
- [1010] κράατα^A μὲν^{Pt} ψαμάθοισι,^D πόδας^A δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^A ἐρειδον, ImpAkt Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω^{Du} ἄμ' οἰωνοῖσι^D καὶ^{Kon} ἵθυστοι^D κύρμα^A γε νέσθαι, AorMedInf Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες^N δ'^{Pt}, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν ἀταρβῆς furcht los wurde | ἔπλετ' ImpM/P ἄεθλος, N Helden Aufgabe,
- [1013] δῆ^{Pt} τότε πείσματα^A νηὸς^G ἐπι πρπ πνοὺῆς^D ἀνέ μοιο^G Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι^N Aor προτέρωσεν διέξ αλὸς^G οἴδημα^A νέουντο, ImpM/P gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] ἦ δ'^{Pt} ἔθεεν^{ImpAkt} λαΐψεσσι^D πανήμερος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G Prä lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender
- [1016] νυκτὸς^G ἔτι ρύπη^N μένεν^{ImpAkt} ἔμπεδον, ἀλλὰ^{Kon} θύελλα^N der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι αρπάγδην ὅπισσω φέρονται^{ImpAkt} ὄφρος^{Kon} ἐπέλασσαν^{AorAkt} entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὔτις ἔυξείνοισι Δολίοσιν^D ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρπη^{Pt} οὐβησαν^{AorSAkt} gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὔτονυχί· ιερὴ δὲ^{Pt} φατίζεται^{PräM/P} ἥδ' ἔτι πέτρη, Fels,
- [1020] ἦ πέρι^{Prp} πείσματα^A νηὸς^G ἐπεσύμενοι^N AorM/P herbei geeilt seiend ἐβάλοντο, AorMed warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις αὐτὴν νῆσον^A ἐπιφραδέως ἐνόησεν^{AorAkt} Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· PräAktInf οὐδέ^{Kon} ὑπὸ^{Pt} νυκτὶ^D Δολίονες^N ἄψ ἀνύόντας^A Prä zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἥρωας^A νημερτὲς ἔπιήσαν^{AorAkt} άλλα^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G Helden nahmen wahr· der Männer

- [1024] Μακριέ^A ων εἴσαντο^{AorMed} Πελασγικὸν ἄρεα^A κέλσαι.^{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^N οὐ^{Aor} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^A χεῖρας^A ἔειραν.^{AorAkt}
Rüst zeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ξλασσαν^{AorSAkt} μελάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλήλοισιν
schwangen Eschen spieße Schilder
- [1027] ὀξείῃ^G ἵκειλοι^A βιπῆ^D πυρός,^G ἦ τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοις^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] αὐαλέοισι^A πεσοῦσα^N οὐρύσσεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend rauscht Getümmel
- [1029] δεινός^G τε^{Pt} ζαμενῆς^A τε^{Pt} Δολιονίω^A πέσε^{AorSAkt} δῆμω^D.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε δηιοτῆτος^G ὑπὲρ^{Prp} μόρον^A αὔτις^A ξιμελλεν^{ImpAkt}
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἰκέσθαι.^{AorMedInf}
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν Αἰσονίδης^N τε τραμμένον^A ιθὺς^{PerM/P} ἐοῖο
Aisonide gewandt
- [1033] πλῆξεν^{AorAkt} ἐπαύξας^N οὐρανο^{AorS} στήθος^A μέσον, άμφι^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^D
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὁστέον^A ἐρραίσθη^{AorPas} ὁ δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν^D ἐλυσθεὶς^N οὐρανο^{AorS}
Knochen wurde zerschmettert. Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀνέπλησεν.^{AorAkt} τὴν γὰρ^{Pt} θέμις^N οὕποτ' ἀλύξαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα πέπταται^{PerM/P} ἔρκος.^N
den Sterblichen. weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν^A που^{Pt} ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης^G
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶναι^{PräAktInf} ἀριστήων^A αὐτῇ ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D πέδησεν^{AorAkt}
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A κείνοισι· πολεῖς δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι
kämpfend viele Helper andere

- [1040] ἔκταθεν· AorPas wurden getötet. Ἡρακλέ^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^{AorMed} Τηλε^S κλῆ^A
Herakles erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν^A την^A Σφόδριν^A δέ^{Pt} ἐνάριξεν^{AorAkt} Ἀκαστος^N
Megabronte- Sphodris erlegte Akastos.
- [1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εῖλεν^{AorSAkt} ἀρηίθο^A ὃν^A τε^{Pt} Γέφυρον.^A
Peleus Zelym nahm kriegs mutigen Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσμελή^N Τελαμών^N Βασιλῆ^A κατέκτα^{AorAkt}
speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας^N δέ^{Pt} αὖ^A Προμέα,^A Κλυτίος^N δέ^{Pt} Υάκινθον^A ἐπεφνεν,^{AorAkt}
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι^N δέ^{Pt} ἄμφω^{Du} Μεγαλοσάκες^A Φλογίον^A τε^{Pt}
Tyndariden Megalossakes Phlogion
- [1046] Οἰνεύ^N δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} τοῖσιν^{AorSAkt} θρασὺν^N ίτυμονή^A
Oineus Sohn erlegte Kühen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα,^A πρόμον^A ἀνδρῶν^G οὖς^A ἔτι^A πάντας^A
Artakea, vor Kämpfer der Männer alle
- [1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἡρωῖσι^N κυδαῖνοι^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δέ^{Pt} ἄλλοι^A εἴξαντες^{N Aor} ὑπέτρεσαν^{AorAkt} ήτε^{Kon} κίρκους^A
anderen weichend liefen zurück, Milane
- [1050] ὀκυπέτας^A ἀγέληδὸν^A ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι^N
schnell fliegende Rückkehr Tauben.
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὅμαδῷ^D πέσον^{AorSAkt} ἀθρόοι·^A αἴψα δέ^{Pt} ἀυτῆς^A
Tore mit Lärm stürzten versammelt-
- [1052] πλήτο^{ImpM/P} πόλις^N στονόεντος^N ὑποτροπῆ^D πολέμιοι^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν δέ^{Pt} ὄλοὴν^A καὶ^{Kon} ἀμήχανον^A εἰσενόησαν^{AorAkt}
verderbliche ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίη^A ἄμφω^{Du} στυγερὸν^D δέ^{Pt} ἄχος^A εῖλεν^{AorSAkt} ἵδοντας^A οἱ^{AorS}
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας^A Μινύας^A Αἰγαίου^N υἱα^A πάροιθεν^N
- Helden minyische aineischen Sohn

- [1056] Κύζικον^A ἐν^{Prp} κονίησον^D καὶ^{Kon} αἷματι^D πεπτη̄ ὥτα.^A Per
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα^A δέ^{Pt} τρία πάντα γόων,^N Prä τίλιλοντό^{ImpM/P} τε^{Pt} χαίτας^A
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοῖς^N τε^{Pt} Δολίονες,^N αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα
Leute Dolionen.
- [1059] τρὶς περὶ^{Prp} χαλκεύοις σὺν^{Prp} τεύχεσι^D δινηθέντες^N Aor
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ^D ἐνεκτερέξιαν,^{AorAkt} ἐπειρόσαντό^{AorMed} τ'^{Pt} ἀέθλων,^G
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,
- [1061] ἡ θέμις,^N ἀμ^{Prp} πεδίον^A λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] ἀγκέχυται^{PerM/P} τόδε σήμα^N καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν ἵδεσθαι^{.AorMedInf}
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος^N Κλείτη^N φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο^{PlqM/P}
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος^G μετόπισθε· κακῷ^D δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} κύντερον ἄλλο
des Ehemannes Übel schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν,^{AorAkt} ἀψαμένη^N Aor βρόχον^A αὐχένι.^D τὴν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] νύμφαι^N ἀποφθιμένη^A AorM/P ἀλσηδες ὠδύραντο^{ImpM/P}
Nymphen verstorben seiende waldfige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων^G ὅσα δάκρυα^A χεῦσαν^{ImpAkt} ἔραζε,
Lidern Tränen gossen
- [1068] πάντα τάγε^{Pt} κρήνη^A τεῦξαν^{AorAkt} θεαί,^N ἥν καλέουσιν^{PräAkt}
alle Quelle machten Götterinnen, nennen
- [1069] Κλείτην,^A δυστήνοιο περικλεές οὔνομα^A νύμφης.^G
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ^{Pt} κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν^D
schrecklichstes den dolionischen Frauen
- [1071] ἀνδράσι^D τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἡμαρέ^N ἐπίγλυθεν[.] AorSAkt οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν
Männern Zeus Tag kam heran.

- [1072] ἔτλη_{AorSAkt} τις πάσισασθαι_{AorMedInf} ἐδητύος, G ούδ'^{Pt} ἐπι^{Prp} δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων^G ἔργοιο^G μιληφάτου^G ἐμνώοντο^{ImpM/P}
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ,^{Kon} αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον_{ImpAkt} ἐδοντες^N Prä
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} σφιν ἐτήσια χύτλα^A χέωνται_{PräM/P}
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναίοντες^N Prä Ἰάονες, N ἔμπεδον^G αἴει
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης^G πελάνους^A ἐπαλετρεύουσιν._{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν_{AorPas} ἄελλαι^N
rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθί^A ὁμοῦ νύκτας^A τε^{Pt} δυώδεκα, τοὺς δὲ^{Pt} καταύθι
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτὶ λεσθαι_{PräM/PlInf} ἔρυκον. ImpAkt hielten auf. ἐπιπλομένη^D PräM/P δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτὶ^D
zu segeln lagerten sich Nacht
- [1081] ὄλλοι μέν^{Pt} ρά^{Pt} πάροις δεδημένοι^N PerM/P εύναζοντο_{ImpM/P}
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὅπιν^D ἀριστῆς^N πύματον λάχος^N Aor αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. Akastos
- [1083] Μόψος^N τρ^{Pt} Ἀμπυκίδης^N ἀδινὰ κνώσσοντας^A Prä ἐρυντο_{ImpM/P}
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δέ^{Pt} ἄρη^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ξανθοῖο καρήτας^G Αίσονι δαο^G
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ' ImpM/P ἀλκυονίς^N λιγυρῆ ὄπι^D θεσπίζουσα^N Prä
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν^A ὀρινομένων^G ἀνέμων^G συνέηκε_{AorSAkt} δέ^{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος^G ἐναίσιμον^G ὕσσαν^A ἀκούσας^N Aors
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτὶς ἀπέτραπεν,^{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὅπερθεν
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο^G μετήρος ἀίξασα.^N^{AorS} des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ'^{Pt} ὅγε κεκλιμένον^A μαλακοῖς ἐν^{Prp} κώεσιν^D οἰων.^G geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινῆσας^N^{AorS} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρασχεδόν, ὥδε τ'^{Pt} ἔειπεν^{AorSAkt} bewegend weckte sprach.
- [1092] Ἀισούν δη^V χρειώ^N σε τόδ' ιερὸν εἰσαντόντα^A Πρᾶ 'Aisonide, Not wendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὄκριο εντος ἐύθρονον Ἰλάξασθαι^{AorMedInf} des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων μακάρων λήξουσι_{FuAkt} δ'^{Pt} ἄελλαι^N Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρηίεις· τοίην γάρ^{Pt} εγώ νέον ὕσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt} sehr heftige solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκύόνος^G ἀλίης, ἦ τε^{Pt} κνώσσοντος^G Πρᾶ des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden ὅπερθεν
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένην^N ΠρᾶΜ/P πεπότηται^{PerM/P} jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γάρ^{Pt} τῆς ἄνεμο^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι τε^{Pt} χθῶν^N Winde Meer neidisch Erde
- [1099] πᾶσα πεπείρανται^{PerM/P} νιφόεν θεός^N Οὐλύμποιο^G alles sind erprobt worden schneig Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, ὅτε^{Kon} ἔξηραν^{Prp} ὄρέων^G μέγαν ούρανὸν^A εἰσαναβαίνῃ^{Π्रᾶAktKnj} hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N Κρονίδης^N ὑποχάζεται^{ΠρᾶM/P} ὡς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι Zeus Kronide neigt sich. andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.^{ΠρᾶAkt} unsterbliche Selige gewaltige Götter um hegen.
- [1103] ὡς φάτο^{ImpM/P} τῷ δ'^{Pt} ἀσπαστὸν ἔπος^N γένεται^{AorSM/P} εἰσαίοντι^D Prä sprach er willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο_{ImpM/P} ερhab sich δ'Pt ἔξι_{Prp} εύ_N νῆς_G κεχαρημένος._N PerM/P erfreut· ὥρσε_{AorAkt} trieb auf δ'Pt ἔταίρους_A Gefährten
- [1105] πάντας ἐπισπέρχων,_N Prä καὶ_{Kon} τέ_{Pt} σφισιν ἐγρομένοισιν_D AorM/P erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω_G Móψοιο_G θεοπροπίας_A ἀγόρευεν._{ImpAkt} des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ_{Pt} κουρότεροι μὲν_{Pt} ἀπό_{Prp} σταθμῶν_G ἐλάσσαντες_N AorS Jüngere Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἔξι_{Prp} αἰπεινὴν ἄναγον_{ImpAkt} βόας_A οὔρεος_G ἄκρην._A steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δὲ_{Pt} ἄρα_{Pt} λυσάμενοι_N AorM/P gelöst habend ιερῆς_N der Heiligen ἐκ_{Prp} πείσματα_A πέτρης_G Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν_{AorAkt} schafften hin ἐξ_{Prp} λιμένα_A Θρηίκιον· ἄν_{Pt} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοὶ Hafen thrakischen·
- [1111] βαῖνον,_{ImpAkt} gingen, παυροτέρους wenigere ἐτάρων_G der Gefährten ἐν_{Prp} νηὶ_D λιπόντες._N AorS Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ_{Pt} Μακριά δες σκοποὶ_N καὶ_{Kon} πᾶσα περιβάνη makrische Wacht höhen ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐν_{Prp} χερσὸν_D ἐαῖς προφαίνετ'_{ImpM/P} οἶδεσθαι_{AorMedInf} zu sehen· der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher
- [1114] φαίνετο_{ImpM/P} erschien δέ_{Pt} ἡερόεν στόμα_N Βοσπόρου_G ἡδὲ_{Kon} κολῶναι_N Nebelig Mündung des Bosporos Kholonai
- [1115] Μυσίαι· ἐξ_{Prp} δέ_{Pt} ἔτερον_N ποταμοῦ_G ῥόος_N Αἰσήποιο_G myisische· anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ_N τε_{Pt} καὶ_{Kon} πεδίον_N Νηπίον_N Αδρηστείης_G Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε_{ImpM/P} δέ_{Pt} τι στιβαρὸν_N στύπος_N ἀμπέλου_G ἔντροφον_N ὕλη,_D war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γεράνδρυον· τὸ μὲν_{Pt} ἔκταμον, AorSAkt schnitt man heraus, ὄφρα_{Kon} πέλοιτο_{PräM/Pop} würde sein greisen baum artig.
- [1119] δαίμονος_G οὐρείης_N ιερὸν_N βρέτας._A ἔξεσε_{AorAkt} δ'Pt Ἀργος_N der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete Argos

- [1120] εύκόσμως, κατ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν ἐπ^{Prp} ὄκριόεντι κολωνῷ^D
steil ragendem Hügel
- [1121] ἔδρυσαν_{AorAkt} φηγοῖσιν^D ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ ράτε^{Pt} πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται_{PerM/P}
aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν^A δῆ^{Pt} αὐχέραδος^G παρενήνεον_{PlqM/P} ἀμφὶ^{Prp} δῆ^{Pt} φύλλοις^D
Altar des Grabens hatten auf geschichtet. Blätter
- [1124] στεψάμενοι_{AorM/P} δρυῖνοισι θυηπολίης^G ἐμέλοντο_{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα^A Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες_N,_{Prä}
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην^A θεέ^{Pt} ἄμα Κύλληνόν^A τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται_N ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer
- [1128] μητέρος^G Ἰδαῖης κεκλήσαται_{PerM/P} ὄσσοι εἰσιν_{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, sind
- [1129] δάκτυλοι^N Ἰδαῖοι κρηταίες, οὔς ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη^N Δικταῖον ἀνὰ^{Prp} σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη_{AorM/P} γαῖης^G οἰαξίδος^G ἐβλάστησεν_{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δέ^{Pt} τήνγε λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι_{AorAktInf} ἐριώλας^A
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λίσονίδης^N γουνάζετ'_{ImpM/P} ἐπιλαλεῖβων_N ιεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D ἄμυδης^D δέ^{Pt} νέοι Όρφηϊος^G ἀνωγῆ^D
brennenden Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες^N βῃταρμὸν^A ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,_{AorM/P}
hüppend Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ἔιφέ^D εσσιν^D ἐπέκτυπον,^{ImpAkt} ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἵω^N
Schilder mit Schwertern schlugen sie auf, Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο^{PräM/Pop} δι'^{Prp} ἡέρος,^G ἦν ἔτι λαο^N
unheil voll hin ab getrieben wurde Nebel, Leute
- [1138] κηδείη^D βασιλήος^G ἀνέστενον,^{ImpAkt} ἔνθεν ἐσαιεὶ^N
aus Trauer des Königs stöhnten auf.
- [1139] ρόμβῳ^D καὶ^{Kon} τυπάνῳ^D Ρείη^A Φρύγες^N οἰλάσκονται^{PräM/P}
mit Schwirrholtz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^D ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
frommen Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη δαίμων^N τὰ δ'^{Pt} ἐοικότα^N σήματ^N ἔγεντο^{AorSM/P}
günstige Gott heit passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ἄσπετον, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὸν^D
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen
- [1143] αὐτομάτη φύε^{ImpAkt} γαῖα^N τερείνης ἄνθεα^A ποίης,^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες^N δ'^{Pt} εἰλυούσι^D τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους^A τε^{Pt} λιπόντες^N
Tiere zottige Gehölze verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν^D σαίνοντες^N πίλυθον.^{AorAkt} ἡ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres
- [1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας^A ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} παροίτερον ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
setzte Wunder an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον.^A ἀλλά^{Kon} σφιν τότ' ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος^D αὔτως
Dindymon. empor gurgelte des Durstes
- [1148] ἔκ^{Prp} κορυφῆς^G ἀλληκτον· Ἰησονίην δ'^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
Gipfel un ablässig iasonisch nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην^A περινατέται^N ἄνδρες^N ὡπίσσω.
trinkbares Quelle Umwohner Männer
- [1150] καὶ^{Kon} τότε μὲν^{Pt} δαῖτ^A ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὔρεσιν^D Ἀρκτῶν,^G
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες^N Ρείη^A πολυπότνιαν· αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἥω^A
singend Rhea viel herrschende Morgendämmerung

- [1152] ληξάν των^G Aor
nachdem geendet haben
- άνε μων^G Insel
Winde
- νῆσον^A λίπον^{AorSAkt}
Insel verließen
- εἰρεσί ησιν.^D
mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις^N ἄνδρα^A καστον^A ἀριστή^A ων
Wettstreit Mann jeden der Besten
- όρο θυνεν,^{ImpAkt} trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε^{AorAktOp}
auf hören würde
- πανύστατος. ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἱθὴρ^N
aller letzter. Äther
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν^{AorAkt}
windstill breitete
- δίνας,^A κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εύνασε^{AorAkt}
Wirbel, glättete
- πόντον.^A Meer.
- [1156] οἱ δὲ^{Pt} γαληνᾶ^N πίσυν^N νοι
bei Stille zu vertrauend
- έλασκον^{ImpAkt} ἐπιπρὸ
trieben
- [1157] νῆσος^A βύη.^D τὴν δ^{Pt} οὖ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^G ἀλός^G
Schiff mit Gewalt- des Meeres
- άσσουσαν^A Prä
eilend
- [1158] οὔδε^{Kon} Ποσειδάωνος^G ἀελλόποδες^G κίχον^{AorSAkt} ἵπποι.^N
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ^{Pt} ἐγρομένοιο^G AorM/P
des auf wallenden
- σάλου^G ζαχρησιν
Seegangs mit sehr heftigen
- αὔραις,^D Lüften,
- [1160] αἱ νέον ἐκ^{Prp} ποταμῶν^G ὑπὸ^{Prp}
Flüssen klaren
- δείελον^N ἡρέθονται, PräM/P
werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελάωφεον.^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ο τούς γε^{Pt}
leidend seiend ließen nach-
- [1162] πασσαδῆμοι^N μογέοντας^A ἐφέλκετο^{ImpM/P} κάρτει^D χειρῶν^G
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης,^N ἔτι νασσε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀρηρότα^A δούρατα^A νηός.^G
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλακτει^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν^G λελυημένοι^N ἡπειροῦ^G
ryndakische Ausflüsse großer verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ψυνδακίδας προχοὰς^A μέγα τ'^{Pt} ἥριον^A Αιγαῖωνος^G
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπέκ^{Prp} Φρυγίης^G παρεμέτρεον^{ImpAkt} εἰσορόωντες,^N Prä
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότ' ἀνοχλίζων^N τε τρηχότος^G οδματος^G ὀλκοὺς^A
auf rüttelnd des auf gerauten Schalls Rutschen

[1168]	μεσσόθευ	ἄξεν	AorAkt zog	ἐρετμόν. ^A	ἀτὰρ	Kon Ruder.	τρύφος ^N	ἄλλο	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς
[1169]	ἄμφω	χερσὶν ^D	ἔχων ^N	Prä haltend seiend	πέσε	AorSAkt fiel	δόχμιος,	ἄλλο	δὲ ^{Pt}	πόντος ^N
[1170]	κλύζε	παλιρροθί	οισι	φέρων. ^N	Prä tragend seiend.	ἀνά ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἔζετο	ImpM/P setzte sich	σιγῇ ^D
[1171]	παπταί	νων. ^N	Prä spähend seiend-	χεῖρες ^N	γὰρ ^{Pt}	ἀήθεον	ἡρεμέ	ουσαι.	N Prä ruhend seiend.	
[1172]	ῆμος ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἀγρόθεν	εἰσι	PräAkt geht	φυτοσκάφος ^N	ἥκον	τις	ἀροτρεὺς ^N	Pflug mann
[1173]	ἀσπασίως	εἰς ^{Prp}	αὔλιν ^A	ἔκην,	δόρποιο ^G	χατίζων, ^N	Prä begehrend seiend,			
[1174]	αύτοῦ	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμολῆ ^D	τε	τρυμένα ^A	PerM/P	γούνατ ^A	ἔκαμψεν	AorAkt beugte
[1175]	αύσταλέος	κούίησι, ^D	περιτριβέας	δέ ^{Kon}	τε ^{Pt}	χεῖρας ^A				
[1176]	εἰσορῶν ^N	Prä hin blickend seiend	κακὰ ^A	πολλὰ	ἔ	ἥρονσατο	AorMed	γαστρ ^D		
[1177]	τῆμος	ἄρ ^{Pt}	οῖ γ ^{Pt}	ἀφίκοντο	AorMed	Κιανίδος	ἥθεα ^A	γαίης ^G		
[1178]	ἀμφ'	Ἄργανθώνειον	ὄρος ^A	προχό	άς ^A	τε ^{Pt}	Κίοιο. ^G			
[1179]	τοὺς	μὲν ^{Pt}	ἐυξείνως	Μυσοὶ ^N	φιλότητι ^D	κιόντας ^A	AorS			
[1180]	δειδέχατ'	AorMed empfingen,	ένναε ται ^N	κενης	χθονός, ^G	ἥιά ^A	τέ ^{Pt}	σφιν		
[1181]	μῆλά ^A	τε ^{Pt}	δευομένοις ^D	PräM/P den Mangel Habenden	μέθυ ^A	τ' ^{Pt}	ἀσπετον	ἔγγυα	λιξαν.	AorAkt gaben in die Hand.
[1182]	ἔνθα	δ' ^{Pt}	ἐπειθ' οἱ	μὲν ^{Pt}	ξύλα ^A	κάγκανα, ^A	τοὶ δὲ ^{Pt}	λεχαίνη		
[1183]	φυλλάδα ^A	λειμώνων ^G	φέρον	ImpAkt trugen	ἀσπετον	άμπισαντες, ^N	Aor			

- [1184] στόρυν σθαι· PräM/Plnf τὸι δ' Pt ἀμφὶ Prp πυρία^A δινεύ εσκον· ImpAkt
aus zu breiten. Feuer stellen wirbelten.
- [1185] οἰ δ' Pt οἴνον^A κρητῆρσι^D κέρων, N πονέοντο ImpM/P τε Pt δαῖτα, A
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες^N άπο^{Prp} κνέφας^A Ἀπόλλων^D
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ δαίνυ σθαι^{PräM/Plnf} ἐτάροις^D οἴς εὖ ἐπιτείλας^N Aor.
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ^{AorSAkt} ὥ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὕλην^A υἱὸς^N Διός, G ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν^A
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἴ αὐτῷ φθαίη^{AorAktOp} καταχείριον^D ἐντύνασθαι^{AorMedInf}
zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν^{AorSAkt} ξπειτ' έλατην^A ἀλαλήμενος, N οὔτε^{Kon} τι πολλοῖς
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] ἀχθομένην^{A PräM/P} ὅζοις, D οὐδὲ^{Kon} μέγα τηλεθόωσαν, A Prä
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ^{Kon} οἴον ταναῆς^D ξρυνος^N πέλει^{PräAkt} αἰγείροιο, G
der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσον^D ὄμως^N μῆκός^A τε Pt καὶ^{Kon} ές^{Prp} πάχος^A ἦν^{ImpAkt} ίδεσθαι^{AorMedInf}
so groß Länge war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' Pt ὀιστοδόκην^D μὲν^{Pt} έπι^{Prp} χθονὶ^D θῆκε^{AorAkt} φαρέτρην^A
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, D ξδυ^{AorAkt} δ' Pt ἀπὸ^{Prp} δέρμα^A λέοντος, G
Bogen geräten, schlüpftet Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ^D βοπάλω^D δαπέδοιο^G τυνάξας^N Aor
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι^{Du} περὶ^{Prp} στύποις^A ξλλαβε^{AorAkt} χερσίν, D
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέη^D πίσυνος· έν^{Prp} δε^{Pt} πλατὺν^D ὠμον^A ξρεισεν^{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς, N πεδόθεν δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^N περ^{Pt} ἐούσαν^A Prä
über getreten habend tief wurzelnd seiend

- [1200] προσφὺς ἔξή ειρε_{AorAkt} σὺν^{Prp} αύτοῖς ἔχμασι^D γαίης.^G
riss heraus Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως ιστόν^A νεός,^G εὔτε^{Kon} μάλιστα
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερίη ὀλοϊό δύσις^N πέλει_{PräAkt} Ὁρίωνος,^G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα^N θοὴ^{Aor} ἀνέμοιο^G κατάις^N
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αύτοῖσι σφήνεσσιν^D ὑπὲ^{Prp} προτόνων^G ἐρύσηται_{AorMedKnj}
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἕειρεν_{AorAkt} ὁμοῦ δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα^A καὶ^{Kon} ἰοὺς^A
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα^A θ^{Pt} ἔλαων^N βόπαλόν^A τε^{Pt} παλίσουτος^A ὥρτο_{AorMed} νέεσθαι_{PräM/Plnf}
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα δ^{Pt} Ὕλας^N χαλκέη σὺν^{Prp} κάλπιδι^D νόσφιν ὁμίλου^G
Hylas mit ehemem Krug der Schar
- [1208] δίζητο_{ImpM/P} κρήνης^G ιερὸν,^A ὡς^{Kon} κέπτοι^{Pt} ὕδωρ^A
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίη_{AorAktOp} ἀφυσσάμενος^N ποτιδόρπιον, ἄλλα τε^{Pt} πάντα^A
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτίσσειεν_{PräAktOp} ἤόντι.^D Prä
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν τοῖοισιν ἐν^{Prp} ἔθεσιν^D αὐτὸς^A ἐφερβεν_{ImpAkt}
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων^G ἐκ^{Prp} πατρὸς^G ἀπούρας,^N Aor
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος,^G δὲν^{Prp} Δρυόπεσσιν^D ἐπεφνεν_{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλεῖῶς, βοὸς^G ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου γεωμόρου ἀντιώντα.^A Prä
des Rindes Furchen des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} νειοῖο^G γύας^A τέ μνεσκεν_{ImpAkt} ἀρότρῳ^D
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνύ^D βεβιολημένος.^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ τόν γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν^A ἀρότην^A ἦνωγε ImpAkt παρασχέμεν AorAktInf οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A Prä
Rind Pflug ochsen befaßt zu stellen wollenden.
- [1218] ἔετο ImpM/P γὰρ^{Pt} πρόφασιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσι^D βαλέσθαι AorMedInf
strebe Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ^{Kon} οὕτι^{Pt} δίκης^G ἀλέγοντες^N Prä ξιναιον. ImpAkt
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ μὲν^{Pt} τηλοῦ κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν AorAktOp ab lenkte
des Liedes.
- [1221] αἴψα δέ^{Pt} ὅ γε^{Pt} κρήνην^A μετεικίαθεν, AorAkt suchte auf,
Quelle nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγχύμοι περιναιέται.^N οἱ δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων^G ὥσταντο ImpM/P χοροί.^N μέλει PräAkt liegt am Herzen γάρ^{Pt} σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre zu singen allen,
- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι^N ῥίον^A ἀμφενέμοντο, ImpM/P
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν^A ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλει πεσθαι PräM/Plnf ἀοιδαῖς.^D
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν^{Pt} ὅσαι σκοπιὰς^A ὄρέων^G λάχον AorSAkt erhielten ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,^A
Wacht spitzen der Berge Schluchten,
- [1227] αἴγε^{Pt} μὲν^{Pt} ὄλη^A ωροι ἀπόπροθεν ἔστιχόωντο, ImpM/P
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δέ^{Pt} νέον κρήνης^G ἀνεδύετο ImpM/P καλλινάοιο
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N ἐφυδατήτη· τὸν δέ^{Pt} σχεδὸν εἰσενόησεν AorAkt
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον^A PräM/P χαρίτεσσιν.^D
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ διχόμηνις ἀπ^{Prp} αἰθέρος^G αὔγαζουσα^N Prä
zwei hörnige Äther leuchtend

- [1232] βάλλε_{ImpAkt} σε_{η.} ληνα_{η. N} τὴν δὲ_{Pt} φρένας_A ἐπτοίησεν_{AorAkt}
warf Mond. Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις,_N ἀμηχανύη_D δὲ_{Pt} μόλις_{συναγείρατο}_{AorM/P} θυμόν._A
Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.
- [1234] αύτὰρ_{Kon} ὅ γ_{Pt} ὡς_{Kon} τὰ πρῶτα ρόω_D ἔντ_{Prp} κάλπιν_A ἔρεισεν_{AorAkt}
ersten im Strom Krug lehnte
- [1235] λέχρις_{έπιχριμφθείς, N Aor} περὶ_{Prp} δ'_{Pt} ἄσπετον_{έβραχεν}_{AorAkt} ὕδωρ_N
gestrissen worden, unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν_A ἔς_{Prp} ἥχνη_{εντα} φορεύμενον,_{A PräM/P} αὐτίκα δ'_{Pt} ἡ γε_{Pt}
Erz hallenden getragen werdenden,
- [1237] λαιὸν μὲν_{Pt} καθύπερθεν_{έπ' Prp} αὐχένος_G ἄνθετο_{AorMed} πῆχυν_A
den linken begehrend des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι_{AorAktInf} ἐπιθύουσα_{N Prä} τέρεν_{στόμα· A} δεξιτερῇ_{δὲ} δὲ_{Pt}
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten
- [1239] ἀγκῶν_A ἔσπασε_{AorAkt} χειρί_D μέσῃ δ'_{Pt} ἐνικάββαλε_{AorSAkt} δίνη._D
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ'_{Pt} ἦρως_N ίαχοντος_{G Prä} ἐπέκλυεν_{ImpAkt} οἶος_{έταίρων}_G
Helds schreiend seiend hörte allein der Gefährten
- [1241] Εἰλατίδης_N Πολύφημος,_N ἤών_{N Prä} προτέρωσε_{κελεύθου, G}
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο_{AorM/P} γὰρ_{Pt} Ἡρακλῆς_A πελώριον, ὀππόθ_{Kon} ἵκοιτο._{AorMedOp}
empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ_{AorSAkt} δὲ_{Pt} μεταξα_{N AorS} Πηγέων_G σχεδόν, ἡύτε_{Kon} τις θήρ_N
ging eilend der Quellen, Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ύά_{Pt} τε_{Pt} γῆρυς_N ἀπόπροθεν_{ἴκετο}_{AorSMed} μήλων,_G
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ_D δ'_{Pt} αιθόμενος_{N PräM/P} μετανίσσεται, πραμήν_{Pt} ἐπέκυρσεν_{AorAkt}
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποίμνησιν._D πρὸ_{Prp} γὰρ_{Pt} αὐτοί_{ἐντ}_{Prp} σταθμοῖσι_D νομῆες_N
den Herden Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν._{AorAkt} ὁ δὲ_{Pt} στενάχων_{N Prä} βρέμει_{PräAkt} ἄσπετον, ὄφρα_{Kon} καμησιν._{AorAktKnj}
trieben stöhnen brüllt unsagbar, er ermüde-

- [1248] ῥ̄ς τάτ̄' ἄρ̄^{Pt} Ειλατίδης^N μεγάλ̄' ἔστενεν^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον^A
Elatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα_{ImpAkt} κεκληγώς^N_{Per} μελέη δέ^{Pt} οἱ ἔπλετο_{ImpM/P} φωνή.^N
ging umher gerufen habend elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N_{AorM/P} μέγα φάσγανον^A ὥρτο_{AorM/P} δί εσθαι_{PräM/Plnf}
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ἦ Kon θήρεσσιν^D ἔλωρ^N πέλοι_{PräM/Pop} ἦέ Kon μιν ἄνδρες^N
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἐόντ̄^A_{PräM/P} ἐλόχησαν,_{AorAkt} ἄγουσι_{PräAkt} δέ^{Pt} ληίδ^N ἐτούμην.
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' οὐ τῷ ξύμβλητο_{AorM/P} κατὰ^{Prp} στίβον^A Ἡρακλῆ^D
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαῖσσων^N_{Prä} παλάμη^D ξίφος.^A εὖ δέ^{Pt} μιν ἔγνω_{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte
- [1255] σπερχόμενον^A_{PräM/P} μετὰ^{Prp} νῆα^A διὰ^{Prp} κνέφας.^A αύτίκα δ^{Pt} ἄτην^A
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο_{AorM/P} λευγαλέην, βεβαρημένος^N_{PerM/P} ἄσθματι^D θυμόν.^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] δαιμόνι ε^V στυγερόν τοι ἄχος^A πάμπρωτος ἐνίψω_{FuAkt}
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ὅλας^N κρήνηνδε κιών^N_{Prä} σόος αὔτις ικάνει._{PräAkt}
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} ἐληστῆρες^N ἐνιχρίμψαντες^N_{Aors} ἄγουσιν_{PräAkt}
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἦ Kon θήρες^N στυνονται_{PräM/P} ἐγώ δέ^{Pt} ιάχοντος^G_{Prä} ἄκουσα.^{AorAkt}
Tiere zehren· des Schreienden höre.'
- [1261] ῥ̄ς φάτο_{ImpM/P} τῷ δέ^{Pt} ἀοντι^D_{Prä} κατὰ^{Prp} κροτάφων^G ἄλις ίδρως^N
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκιεν, _{PerAkt} οὐ^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^N ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις^D ζέεν_{ImpAkt} αἷμα.^N
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἔλατην^A χαμάδις βάλεν, _{AorSAkt} ἔξη^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον^A
zornig Tanne warf, Weg

- [1264] τὴν θέεν, ^{ImpAkt}
rannte,
Füße
hinaus trugen
stürzend eilenden.
- [1265] ὡς ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε ^{Kon}
von Bremsen
getroffen
eilte
Stier
- [1266] πίσεά ^A τε ^{Pt} προιλιπών ^{AorS}
Wiesen
verlassen habend
Vieh verschläge,
der Hirten
- [1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ^G ὅθε ^{Präm/P} ται['] ^{Präm/P} πρήσσει ^{PräAkt}
der Herde
achtet,
treibt
Weg,
un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ'^{Pt} ἴσταμε νος, ^N ^{Präm/P} καὶ ^{Kon} ἀνὰ ^{Prp} πλατὺν
stehend,
schnelle
breiten
Nacken
erhebend
- [1269] ἵησιν ^{PräAkt} μύκημα, ^A καὶ ^{Kuß} βεβολημένος ^N ^{PerM/P} οἴστρω ^D
sendet
Brüllen,
von üblem
getroffen
Ochs bremse.
- [1270] ὡς ὅγε μαυμῶν ^N ^{Prä} ὅτε μὲν ^{Pt} θοὺς γούνατ' ^A ξιπαλλεν ^{ImpAkt}
rasend
schnelle
Knie
schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ'^{Pt} αὔτε μεταλλήγων ^N ^{Prä} καμάτοιο ^G
ablassend
Spitzen
der Mühe
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάς ασκεν ^{ImpAkt} ἀυτῇ. ^D
durchdringend
mit großer
rief er
laut.
- [1273] αὐτίκα δ'^{Pt} ἀκροτάτας ύπερέσχεθεν ^{AorSAkt} ἔκριας ^A ἀστὴρ ^N
oberste
übergabt
Spitzen
Stern
- [1274] ἡώις, πνοιαῖς δὲ ^{Pt} κατήλυθον. ^{AorAkt} ὥκα δὲ ^{Pt} Τίφυς ^N
des Morgens,
Lüfte
kamen herab.
Tiphys
- [1275] ἐσβαίνειν ^{PräAktInf} ὁρόθυνεν, ^{AorAkt} ἐπαύρεσθαι ^{Präm/Plinf} τῷ ^{Pt} ἀνέμοιο. ^G
ein zu steigen
trieb an,
zu genießen
des Windes.
- [1276] οἱ δ'^{Pt} εἰσβαίνον ^{ImpAkt} ἄφαρ λελιγμένοις ^N ^{PerM/P} ὕψι δὲ ^{Pt} νηὸς ^G
stiegen ein
verlangend.
des Schiffes
- [1277] εύναί ας ^A ἔρυσαντες ^N ^{Aors} ἀνεκρούσαντο ^{AorM/P} κάλωας. ^A
Liege tue
gezogen habend
zogen sie hoch
Tross seile.
- [1278] κυρτώθη ^{AorPas} δ'^{Pt} ἀνέμων ^D λίνα ^N μεσσόθι, τῆλε δ'^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀκτῆς ^G
wölbte sich
vom Winde Segel tücher
μessothi,
der Küste
- [1279] γηθόσου νοι φορέοντο ^{ImpM/P} παραὶ ^{Prp} Ποσειδήιον ἄκρην. ^A
froh
bewegt wurden
Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἡμος^{Kon} δ^{Pt} ούρανο^G θεν χαρο^{Pt} πὴ ύπο λάμπεται^{PräM/P} ἡώς^N
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ^{Prp} περά^G της^G ἀνι^{οῦσα,}^N Πrä διαγλαύσ^G σουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀ ταρπο^N,
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ^{Kon} πεδί^A α^N δροσό^G εντα φαεινῆ λάμπεται^{PräM/P} αἴγλη,^D
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος^G τούσ γ^{Pt} ἐνόησαν^{AorAkt} ἀ ιδρεύησι^D λιπόντες^N AorS
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^G κρατε^{Pt} ρὸν^G νεῖ^A κο^S πέσεν,^{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολωδὸς^N
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἄσπετος,^G ει^{Kon} τὸν^G ἄριστον^G ἀ ποπρολιπόντες^N AorS
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωτέρων^G έταίρων.^G ὁ δ'^{Pt} ἀ μηχανίησι^D ἀ τυχθεὶς^N AorS
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὕτε^{Pt} τι^G τοῖον^G ἔπος^A μετεφώνεεν,^{ImpAkt} οὕτε^{Pt} τι^G τοῖον^G
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονι^G δηγη^N ἀλλ^{Pt} ἥστο^{PlqM/P} βαρείη^G νειόθεν^G ἄτη^D
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν^A ἔδων^N Πrä Τελαμῶνα^A δ'^{Pt} ἔλεν^{AorSAkt} χόλος,^N ὥδε τ'^{Pt} ἔειπεν^{AorAkt}
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] ἦστ^{PräM/Plmv} αὐτῶς^G εὔκηλος,^G ἐπει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^G ἄρμενον^N ἦν^{ImpAkt}
sitze ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς^A λιπεῖν^{AorAktInf} σέο^D δ'^{Pt} ἔκτοθι μῆτις^N ὅρωρεν,^{PerAkt}
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ κείνου^G κῦδος^N ἀν^{Prp} Ἑλλάδα^A μή^{Pt} σε καλύψῃ^{AorAktKnj}
Ruhm Hellas bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ^N δῶ^G ωσιν^{AorAktKnj} ὑπότροπον^G οἴκαδε^G νόστον.^A
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^G μύθων^G ἦδος;^N ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^G ἔταιρων^G
der Worte Lust; der Gefährten
- [1295] εἴμι^{PräAkt} τε^G ὅν, οἱ^G τόνγε δόλον^A συνετεκτήναντο.^{AorM/P}
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔς ^{Prp} Ἀγνιάτην^A Τίφυν^A θόρε· ^{AorSAkt} τὸν^{Du} δέ ^{Pt} οἱ ὄσσε^{DuN}
Hagnia Sohn Tiphs sprang. Augen
- [1297] ὅστιλιγγες μαλεροῖο πυρὸς^G ὥς^{Kon} ἵνδαλλοντο. ^{ImpM/P}
funkenhell rasenden Feuers schienen.
- [1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ ὀπίσω μυσῶν^N ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ὡκοντο^{ImpM/P}
der Mysier Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα^A βιησάμενοι^N ἀνέμου^G τι^{Pt} ἄλληκτον ἵωήν,^A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Θρηικίοιο δύω^N υἱες^N Βορέαο^G
thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακίδην^A χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον^{ImpAkt} ἔπεισιν, ^D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Wörtern,
- [1302] σχέτλιοι· ἔτι^{Pt} τέ^{Pt} σφιν στυγερῆ^N τίσις^N ἔπλετ' ^{ImpM/P} ὁ πίσσω^N
erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden
- [1303] χερσὶν^D ὥφε^{Prp} Ἡρακλῆος,^G ὅμιν δίζεσθαι^{PräM/Plnf} ἔρυκον. ^{ImpAkt}
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων^G γὰρ^{Pt} Πελίαο^G δεδουπότος^G πάντας^A ^{Prä}
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden
- [1305] τρήνω ἐν^{Prp} ἀμφιρύτῃ πέφενεν, ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἀμήσατο^{AorMed} γαῖαν^A
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφε^{Prp} αὐτοῖς, στήλας^A τε^{Pt} δύω^N καθύπερθεν^N ἔτευξεν, ^{AorAkt}
Stelen zwei errichtete,
- [1307] ὅν ἐτέρη, θάμβος^N περιώσιον ἀνδράσι^D λεύσσειν, ^{PräAktInf}
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται^{PräM/P} ἡχνεντος ὥπερ^{Prp} πνοιῇ^D βορέαο^G
wird bewegt dröhnen den Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ μὲν^{Pt} ὥς ἡμελλε^{ImpAkt} με τὰ^{Prt} χρόνον^A ἔκτελέεσθαι^{PräM/Plnf}
stand bevor Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ^{Pt} Γλαῦκος^N βρυχίης ἀλὸς^G ἐξεφανθῇ^{AorPas}
Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆϊος^G θεῖοιο πολυφράδιμων ὑποφήτης^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

- [1312] ὥψι δέ^{Pt} λαχνῆ^G ἐν τε^{Pt} κάρη^A καὶ^{Kon} στήθε^{'A} ἀείρας^N Aor
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ^{Prp} λαγό^{nawG} στιβαρῇ^D ἐπορέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαί οἰο,^G καὶ^{Kon} λαχεν^{AorAkt} ἐσσυμένοισιν.^D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε παρεκ^{Prp} μεγάλῳ^A Διὸς^G μενε^A αίνετε^{PräAkt} βουλὴν^A
großen des Zeus begeht Plan
- [1316] Αἴήτεω^G πτολίεθρον^A ἄγειν^{PräAktInf} θρασὺν^D Ἡρακλῆ;^A
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργείοι μοῖρ^{'N} ἔστιν^{PräAkt} ἀτασθάλω^D Εύρυσθεο^D
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι^{AorAktInf} μογέοντα^A δυώδεκα^G πάντας^D ἄεθλους,^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν^{PräAktInf} δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^D συνέστιον, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ξτι παύρους^D
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἔξανύσῃ^{AorAktKnj} τῶ μή^{Pt} τι ποθὴ^{'N} κείνοι^A πελέσθω^{PräM/Plmv}
erfülle. Sehnsucht werde.
- [1321] αὕτως δέ^{Pt} αὐτὸν^A φημον^A ἐπι^{Prp} προχοῆσι^D κίοιο^G
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται^{PerM/P} μυσοῖσι^D περικλεές^D ἔστυ^A καὶ μόντα^A^{AorS}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^A ἀναπλήσειν^{FuAktInf} Χαλύβων^G ἐν^{Prp} ἀπέρονι γαῖη.^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὔταρ^{Kon} γλαυ^A φιλότητι^D θεὸν^A ποιήσατο^{AorMed} νύμφη^N
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὅν πόσιν,^A οἴο περ^{Pt} οὔνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N^{AorS} ἔλειφθεν.^{'ImpM/P}
Ehemann, so wie auf ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα^A ἀλιάστον^D ἐφέσσατο^{AorMed} νειόθι δύψας.^N^{AorS}
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ δινῆσι^D κυκώμενον^A^{PräM/P} ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
mit Wirbeln auf gewühlt werdenches schäumte Wasser

- [1328] πορφύρεον, κολην δὲ διέξ ἀλὸς^G ἔκλυσε^{AorAkt} νῆα.^A
purpur., hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθη σαν^{AorAkt} δέ^{Pt} ἥρωες.^N οὐδέ^{Pt} ἐσσυμένων^C ἐβεβήκει^{PlqAkt}
freuten sich Helden- war gegangen
- [1330] Αἰακὶ δῆς^N Τελάμων^N ἐξ^{Prp} Ἰάσονα,^A χεῖρα^A δὲ^{Pt} χεῖρι^D
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν^N προσπτύξατο,^{AorMed} φώνη σέν^{AorAkt} τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] 'Αἰσονί δὴ^V μῆ^{Pt} μοί τι χοιλώσεαι^{FuM/P} ἀφραδίησιν^D
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἰ^{Kon} τί περ^{Pt} ἀασάμην.^{AorM/P} πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ' ἄχος^N εἴλεν^{AorSAkt} ἐνισπεῖν^{AorAktInf}
verirrte ich mich. Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον^A ὑπερφάλον^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔσχετον, ἀλλ'^{Kon} ὀνέμοισιν^D
Wort über müdiges maß loses, den Winden
- [1335] δῶμεν^{PräAkt} ἀμπλακίην,^A ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^C εὔμενέοντες.^N Prä
geben wir Verfehlung, wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν δέ^{Pt} αὗτ' Αἰσονος^G υἱὸς^N ἐπιφραδέως^C προσέειπεν.^{AorAkt}
des Aison Sohn redete an-
- [1337] ὡϊ πέπον,^V ἦ^{Pt} μάλα δή^{Pt} με καὶ^{Kω} ἔκυδάσσαο^{AorM/P} μύθῳ,^D
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς^N περ^{Prp} τοῖσιν^A πασιν^E νηέος^C ἀνδρὸς^G ἀλείτην^A
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι.^{PräAktInf} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι ἀδευκέα^C μῆνιν^A ἀέξω^{FuAkt}
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρὸν περ^{Pt} ἀνιψιθείς.^N οὐ^{Pt} περι^{Prp} περι^{Pt} περι^{Prp} πάεσιν^D μῆλων,^G
versöhnt worden seiend. Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περ^{Prp} κτεά τεσσιν^D χαλεψάμενος^N μενέηνας,^{ImpAkt}
Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ'^{Kon} ἐτάρου^G περι^{Prp} φωτός.^G ἔολπα^{PerAkt} δέ^{Pt} τοι σὲ καὶ^{Kon} ἄλλῳ
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen
- [1343] ἀμφ'^{Prp} ἐμεῦ, εἰ^{Kon} τοι ὄνδε πέλοι^{PräM/POp} ποτέ, δηρίσασθαι.^{AorM/Plinf}
solches möge werden zu streiten.'

- | | | | | | |
|--------|--|--|---|--|------------------------------|
| [1344] | ἡ ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ Kon | ἀρθμη ^N θέντες, ^N Aor | ὅπη πάρος, | ἐδριό ^N ωντο. | ImpM/P |
| | | versöhnt worden seiend, | | saßen sie nieder. | |
| [1345] | τῶ ^{Du} δὲ ^{Pt} Διὸς ^G | βουλῆσιν, ^D | ὁ μὲν ^{Pt} Μυσοῖσι | βαλέσθαι | AorM/Plnf |
| | des Zeus | nach Ratschlüssen, | bei den Mysiern | zu werfen sich | |
| [1346] | μέλλεν ^{ImpAkt} | ἐπώνυμον | ἄστυ ^A πολισάμε | νος ^N Aor | ποταμοῖο ^G |
| | stand bevor | nach ihm benannt | Stadt | gründet habend | des Flusses |
| [1347] | Εἰλατίδε ^N Πολύφημος· | ὁ δ' ^{Pt} Εύρυσθήος ^G | ἀ έθλους ^A | | |
| | Eilatides | Polyphe mos· | des Eurystheus | Wett kämpfe | |
| [1348] | αὐτις ^A ἴων ^N Prä | πονέεσθαι. ^{PräM/Plnf} | ἐπηπελησε | δέ ^{Pt} γαῖαν ^A | |
| | gehend seiend | sich mühen. | drohte | Erde | |
| [1349] | Μυσίδ' ἀναστήσειν ^{FuAktInf} | αὐτοσχεδόν, | όποτε ^{Kon} | μή ^{Pt} οἱ | |
| | mythische | aus zu rotten | | | |
| [1350] | ἡ ^{Kon} ζωοῦ | εὗροιεν ^{AorAktOp} | "Υλα ^A μόρον, ^A | ἥξ ^{Kon} θανόντος. ^G | |
| | des Lebenden | würden finden | Hylas Anteil Schicksal, | des Toten. | |
| [1351] | τοῖο δέ ^{Pt} ρύσι' ^A | ἔπασσαν ^{AorAkt} | ἀποκρινατες ^N Aor | ἀρίστους | |
| | Rettungs geben | verliehen | ausgewählt habend | die Besten | |
| [1352] | υἱέας ^A ἐκδημοίοις ^G καὶ ^{Kon} | ὅρκια ^A | ποιήσαντο, ^{AorMed} | | |
| | Söhne des Volkes, | Eide | machten sich, | | |
| [1353] | μήποτε ^{Pt} μαστεύοντες ^N Prä | ἀπολλήξειν ^{AorAktInf} | καμάτοιο. ^G | | |
| | suchend seiend | auf zu hören | der Mühe. | | |
| [1354] | τούνεκεν | εἰσέτι | "Υλαν ^A ἐρεουσι ^{FuAkt} | Κιανοί, ^N | |
| | | | Hylas werden fragen | Kianer, | |
| [1355] | κοῦρον ^A Θειοδάμαντος, ^G | ἐսκτιμένης ^{Pt} | τε ^{Pt} μέλονται ^{PräM/P} | | |
| | Knaben des Theiodamas, | wohl gebauten | liegen am Herzen | | |
| [1356] | Τρηχινος. ^G δὴ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} ῥα ^{Pt} κατ ^{Prp} | αὐτόθι | νάσσασατο ^{AorM/P} | παιδας, ^A |
| | der Trachin. | | | ließ sich nieder | Kinder, |
| [1357] | οὔς οἱ ρύσια ^A | κείθεν ἐπιπροέηκαν ^{AorAkt} | ἀγεσθαι ^{PräM/Plnf} | | |
| | Rettungs geben | sandten vor aus | geführt zu werden. | | |
| [1358] | Νηῦν ^A δέ ^{Pt} πανημερίην | ἄνεμος ^N φέρε ^{ImpAkt} | νυκτὶ ^D τε ^{Pt} | πάση | |
| | Schiff ganz tägig | Wind trug | bei Nacht | ganzer | |
| [1359] | λάβρος ^A ἐπιπνείων ^N Prä | ἀτὰρ ^{Kon} ούδε ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} | τυθὸν | ἀητο ^{ImpM/P} | |
| | heftig auf wehend seiend. | | | war wind still | |

- [1360] ἡοῦς^G τελομένης,^G PräM/P ol δὲ^{Pt} χθονὸς^G εἰσανέχουσαν^A Prä
der Morgenröte auf gehend seiender, der Erde hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν^A ἔκ^{Prp} κόλποιο^G μάλ' εὔρεῖαν ἐσιδέσθαι_{AorM/Plinf}
Küste des Meerbusens weit ausgedehnte zu erblicken
- [1362] φρασσαμενοι,^N _{AorM/P} κώπησιν^D ὅμι^{Prp} ἡελίῳ^D ἐπέκελσαν._{AorAkt}
beraten habend, mit Rudern der Sonne ans Land fuhren.